

154893

COLLECTED SONGS
OF
LEOPOLD DAMROSCH

EDITED BY
FRANK DAMROSCH
ENGLISH TRANSLATIONS
MADE AND SELECTED
BY
MARY L. WEBSTER



NEW YORK: G. SCHIRMER
COPYRIGHT, 1903, BY G. SCHIRMER

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX AND
TILDEN FOUNDATION
R 1919

DISCARDED

100-100000
100-100000
100-100000
100-100000

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX
TILDEN FOUNDATIONS



INTRODUCTION

LEOPOLD DAMROSCH was born in Posen, October 22, 1832. He showed musical talent at an early age, but his father wished him to study medicine or law. He therefore entered the University of Berlin, taking the degree of Doctor of Medicine with honors in 1854. The University published a medical work which he wrote during his college course. While at the University, he studied violin under Ries and counterpoint with Dehn, and then, against his parents' wishes, took up the career of a musician, appearing at first as a solo violinist in several German cities, and later as conductor at minor theatres. In 1855 he procured through Liszt the position of solo violinist in the Grand Ducal Orchestra at Weimar, where he remained until 1858, becoming a fast friend of Wagner, Liszt, Cornelius and others. In 1858 he married Helene von Heimburg, who was at that time singing mezzo-soprano rôles in the Grand Ducal Opera.

During the season of 1859-60, Dr. Damrosch conducted the Breslau Philharmonic Concerts. He gave up this position to make tours with von Bülow and Tausig, and in 1862 organized the Breslau Orchestral Society; he also founded quartette soirées and a choral society, and conducted the Society for Classical Music and the opera for two years, frequently appearing as solo violinist.

In 1871 he accepted the position of conductor of the Arion Society of New York City, and made his first appearance in New York on May 6th of that year as composer, conductor and violinist.

In Breslau his interest in the modern German school had aroused active opposition, but in New York he found free scope for his remarkable capacity as an organizer, and rapidly secured public recognition of his ability as a conductor.

He brought the Arion Society to a high standard of excellence, and in 1873 founded the Oratorio Society. During the season of 1876-77, he conducted the New York Philharmonic Society, and in 1878 founded the Symphony Society.

In 1880 Columbia College conferred on him the degree of Doctor of Music.

In 1881 he conducted the first great Musical Festival given in New York, which was held in the Seventh Regiment Armory, with an orchestra of 250 instruments and a chorus of 1,200 voices.

In 1883 he made a successful western tour with his orchestra, and in 1884 became Director of German Opera at the Metropolitan Opera House of New York, for which he brought a number of noted German singers to America.

Dr. Damrosch died February 15, 1885, after a short and sudden illness. His death occurred when the musical world of America had recognized his power and genius, and the funeral ceremonies held at the Metropolitan Opera House were attended by an immense gathering of musicians and others who had learned to love and admire him.

Among his compositions are a number of orchestral and choral works, including several violin concertos and two oratorios, "Ruth and Naomi" and "Sulamith"; besides the songs contained in this volume.

CHRISTMAS, 1903.

MARY LAWRENCE WEBSTER.



CONTENTS

- Op. 5. Five Songs, by Nicolaus Lenau and Eduard Lasker.
Dedicated to Fräulein Emilie Genast.
 Bitte (Lenau) 2
 Nachhall (Lasker) 4
 Zuversicht (Lasker) 8
 Kommen und Scheiden (Lenau) 10
 Liebesfrühling (Lenau) 12
- Op. 6. Three Songs, by Bodenstedt.
Dedicated to Frau M. Kaufmann.
 Seh' ich deine kleinen Händchen an 14
 Zuléikha 17
 Frühlingslied 20
- Op. 7. Three Songs, by various authors.
Dedicated to Frau Mathilde Eppenstein.
 Bei Mondenschein (Klaus Groth) 25
 Wenn ich ihn nur habe (Novalis) 28
 Dich lieb' ich inniglich (E. Kern) 31
- Op. 8. Twelve Songs, by various authors.
Dedicated to Fräulein Helene von Heimburg.
 Ich liebe dich! (Rückert) 35
 Meine Furcht (Lenau) 38
 Neid der Sehnsucht (Lenau) 42
 An ein schönes Mädchen (Lenau) 47
 An * (Lenau) 49
 Trost (von Zedlitz) 52
 Lenzes Lust (Klaus Groth) 58
 Kalt und schneidend weht der Wind (H. Lingg) 61
 Wieder möcht' ich dir begegnen (P. Cornelius) 63
 Am Clavier (Klaus Groth) 65
 Dein auf ewig (Rückert) 69
 Zaunstudien (R. Reinick) 71
- Op. 10. Six Songs, by Ludwig Uhland and Heinrich Heine.
Dedicated to Adolph Robinson.
 In der Ferne (Uhland) 75
 Hör' ich das Liedchen klingen (Heine) 77
 Die du bist so schön und rein (Heine) 80
 Es war ein alter König (Heine) 84
 Wenn ich auf dem Lager liege (Heine) 86
 Mädchen mit dem rothen Mündchen (Heine) 89
- Op. 11. Ten Spanish Songs, by Geibel, from the "Spanisches Liederbuch" of Emanuel Geibel and Paul Heyse.
Dedicated to Mme. Désirée Padilla-Artôt.
 Unter dem Schatten 94
 Von dem Rosenbusch, o Mutter 98
- Op. 11.—(Continued)
 Bedeckt mich mit Blumen 102
 Dereinst, dereinst 104
 Nelken wind' ich und Jasmin 106
 Geh', Geliebter, geh' jetzt! 112
 Bedeckt mich mit Blumen 117
 Wann erscheint der Morgen? 120
 Unter den Bäumen 122
 Am Manzanares 125
- Op. 13. Three Songs, by Heinrich Heine and Anonymous.
Dedicated to Frau Emilie Bellingrath-Wagner.
 Der Lindenzweig (Folk-song) 132
 Ich hatte einst ein schönes Vaterland (Heine) 138
 Die blauen Frühlingsaugen (Heine) 140
- Op. 14. Three Songs "im Volkston," by various authors.
Dedicated to Fräulein Marie von Heimburg.
 Liebesgruss (Folk-song) 142
 Der Kosakin Wiegenlied (after the Russian of Lermontoff, by Bodenstedt) 145
 Wer da lebt in Liebesqual (from the Spanish, by Heyse) 148
- Op. 16. Five Songs, by Heinrich Heine.
Dedicated to Fräulein Auguste Goetze.
 Das Meer erstrahlt im Sonnenschein 150
 Frühling 152
 Wandl' ich in dem Wald des Abends 159
 Ich halte ihr die Augen zu 162
 Jedweder Geselle, sein Mäd'el am Arm 164
- Op. 17. Five Songs, by Goethe.
To "Heinrich und Susanne."
 Nähe des Geliebten 168
 Mignon 172
 Nachtgesang 178
 An den Mond 183
 An Lina 190
- Three Songs without Opus-number, by various authors.
 Wie die jungen Blüten leise träumen (H. von Fallersleben) 192
 Lied des Fischerknaben (Schiller, from "Wilhelm Tell") 195
Dedicated to Miss Emma C. Thursby.
 Siegfrieds Schwert (Ballade by Uhland) 199
Dedicated to Mr. Alexander Bischoff.

INDEX OF FIRST LINES

Ach wärst du mein	49	Kalt und schneidend weht der Wind	61
Als ich von deinem Grabe ging	8	Kennst du das Land, wo die Citronen blüh'n	172
Am Ufer des Flusses, am Manzanares	125	Kommt die Nacht mit ihren Schatten	142
Bedeckt mich mit Blumen	117	Lass, o lass mir deine Hand	52
Das Meer erstrahlt im Sonnenschein	150	Liebchen, kommen diese Lieder	190
Dass die Luft, mit leisem Wehen	102	Mädchen mit dem rothen Mündchen	89
Dereinst, dereinst, Gedanke mein	104	Nelken wind' ich und Jasmin	106
Die Bäche rauschen der Frühlingssonne	42	Nicht mit Engeln	17
Die blauen Frühlingsaugen	140	O gieb, vom weichen Pfühle	178
Die du bist so schön und rein	80	O stürzt, ihr Wolkenbrüche	38
Die süsse Rede hallet noch	4	Sage nicht, ich sei dein Leben	69
Die Wellen blinken und fließen dahin	152	Schlaf, mein Kindchen	145
Du holder Lenz	31	Seh' ich deine kleinen Händchen an	14
Ein Maler vor dem Zaune sass	71	Sommer will aus heissem Herzen	132
Es lächelt der See	195	So oft sie kam, erschien mir die Gestalt	10
Es war ein alter König	84	Unter den Bäumen	122
Füllest wieder Busch und Thal	183	Vom Dorfe ab am Raine	25
Geh', Geliebter, geh' jetzt!	112	Von dem Rosenbusch, o Mutter	98
Horch', im Winde säuseln sacht	94	Wandl' ich in dem Wald des Abends	159
Hör' ich das Liedchen klingen	77	Wann erscheint der Morgen	120
Ich denke dein	168	Weil auf mir, du dunkles Auge	2
Ich halte ihr die Augen zu	162	Wenn der Frühling auf die Berge steigt	20
Ich hatte einst ein schönes Vaterland	138	Wenn ich auf dem Lager liege	86
Ich liebe dich	35	Wenn ich ihn nur habe	28
Ich sah den Lenz einmal	12	Wer da lebt in Liebesqual	148
Ich sass und träumte Lieder	65	Wieder möcht' ich dir begegnen	63
Im Schnee von Blütenflocken	58	Wie die jungen Blüten leise träumen	192
Jedweder Geselle, sein Mäd'el am Arm	164	Wie die Ros' in deinem Haare	47
Jung Siegfried war ein stolzer Knab'	199	Will ruhen unter den Bäumen hier	75

Bitte.

(N. Lenau.)

Entreaty.

Op. 5. N^o 1.

Adagio, con solennità.

Sehr langsam, mit feierlichem Ernste.

Tenor or Soprano. *f*

Weil' auf mir, du dunk - les_ Au - ge, ü - be dei - ne
Rest on me, dear eye_ so_ dark - some, Bend up - on me

Alto. *f*

Piano. *mf* *f*

p *pp* *dolciss.*

gan - ze Macht, ern - ste, mil - de_ träu - me - ri - sche, un - er - gründ - lich
all thymight, Er - nest, dream - y, — mild_ and gen - tle, Sweet - est, all - per -

p *pp* *dolciss.*

ppp

sü- -sse Nacht! Nimm mit dei - nem Zau - ber - dun - kel
 vad - -ing night! Ban - -ish hence, with dusk - y - mag - ic,

ff *p* *cresc.* *ff* *p*

die - se Welt von hin - nen mir, dass du ü - ber_ mei - nem Le - ben
 All this drear-y world from me, And a - bove me_ sol - i - ta - ry

p *p*

ein - sam schwe - best für und für.
 Hov - er ev - -er - last - -ing - ly. (M. L. W.)

pp *dolciss.* *pp* *dolciss.* *ppp* *pp riten.* *ppp*

Nachhall.

(E. Lasker.)

Echo.

Op. 5. No. 2.

Lento sostenuto.

*Langsam.**dolciss.**Sehr weich.*

Con lenezza.
Sanft.

p

Die sü- -sse Re - de
The af- - -ter - sounds of

Detailed description: This system shows the beginning of the piece. The vocal line starts with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a steady eighth-note chordal pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. Dynamics include piano (*p*) and piano-piano (*pp*).

hal - let noch in mei - nem treu - en Oh - re nach: „O
dis - -course sweet My faith - ful ears are ech - oing still; „Oh!

pp *pp*

Detailed description: The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern, with some chords in the right hand becoming more complex. Dynamics include piano-piano (*pp*).

den - ke mein und den - ke oft des Ab - schieds an dem kla - ren
think of me and of our last Fare - well by yon - der spar - kling

p *p*

Detailed description: The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, ending with a final chord. Dynamics include piano (*p*).

p

Bach, wo du bald mich und bald mein Bild ge -
 rill, Where first you gazed at me and then Be -

spie - gelt in den Wel - len sahst und sin - nend in die_
 held my im - age in the brook, And mus - ing o'er the_

pp espress. rit. a tempo f

Quel - le tief und schwei - gend mir ins Ant - litz sahst. Am
 spring, you watched My face with fond and si - lent look. And

pp rit. a tempo, più cresc. -

p semplice einfach

früh - sten Mor - gen je - - den Tag will ich zur kla - ren Wel - le
 ev - 'ry day, at ear - ly morn, The lim - pid streamlet I will

f p

geh'n; und wenn du mich ver - ges - sen hast, so
seek; And if you have for - got - ten me, My

pp

dim. *pp*

wird mein Bild es mir ge - steh'n, der Blick wird trüb' und
im - age all the truth will speak: Its glance grow sor - row -

pp

pp

kum - mer-voll und farb - los wird die Wan - ge sein, wer
ful and sad, And col - or - less the cheeks will be; Who

cresc. - *f*

cresc. - *ff*

weiss, ob je von sol - cher Noth — mich dei - ne Rück - kehr möcht' be -
knows, if ev - er from such woe — Your dear re - turn can set — me

dim. *p*

sognando
PPP *träumerisch*

frein!“ free!” Die sü- -sse Re - de The af- -ter - sounds of

pp *ppp*

hal- -let noch in mei-nem treu - en Oh - re nach. — dis- -course sweet My faith-ful ears are ech - oing still. (M. L. W.)

ppp *p dolce*

espress.

dolciss. *riten.* *pp*

Zuversicht.

(E. Lasker.)

Trust.

Op. 5. No 3.

Lento, ma non strascinando.

Langsam, doch nicht schleppend.

Als ich von dei - nem Gra - be ging, da
As from thy grave I turned a - way, A -

ward es in mir trüb' und trü-ber, ich dachte: Al - les ist vor -
lone in deep'ning woe I wander'd; "Now all is o'er," I sad - ly

ü - ber, und ei - ne Thrä - nen - wol - ke hing
pon - der'd, And like a cloud the tear - drops lay

p

pp

cresc.

pp

a tempo

— vor mei - nem Au - ge. Als ich im Traum dich
 — Be - fore mine eye. — When in my dreams thou

poco riten. *p* *pp* *a tempo*

wie - der - fand, ein Tro - stes - en - gel stiegst du nie - der; da sprach dein
 cam'st a - gain, An an - gel to dis - pel my sor - row, Thy glance fore -

mf

Blick: wir seh'n uns wie - der, und ei - ne Freu - den -
 told: "We meet to - mor - row!" And tears of rap - ture

f *p*

thrä - ne stand in mei - nem Au - ge. —
 gath - er'd then With - in mine eye. — (A. L. W. & T. B.)

poco riten. *p* *pp* *p* *pp*

Kommen und Scheiden.

(N. Lenau.)

Meeting and Parting.

Op. 5. No. 4.

Lento espressivo.

Langsam und innig.

p

So oft sie kam, erschien mir die Ge-
When-e'er she came, to me ap-pear'd her

mf *dim.* *sempre dolce*

dolce

stalt so lieblich, wie das erste Grün im Wald.
mien As love-ly, as the earliest for-est green.

dolce *mf* *pp*

Und was sie sprach, drang mir zum Herzen
What-e'er she spoke, throng'd to my list-ning

dim. *f*

dolciss.

ein, süß wie des Früh - lings er - -stes Lied im Hain.
 heart, Dear as the songs of spring - time's gen - -tle art.

dolciss.

pp

mf

Und als Leb' - wohl sie wink - te mit der
 When with her hand she wav'd fare - well to

dimin. - - pp

dolente espressivo

Hand, war's ob der letz - -te, ob der letz - te Ju - -gend
 me, 'Twas as if all, 'twas as if all the dreams of

traum mir schwand.
 youth should flee. (M.L.W.)

dim.

p

pp

pp

Liebesfrühling.

(N. Lenau.)

Love's Springtime.

Op. 5. No. 5.

Allegro vivace.
Lebendig bewegt.

Ich sah den Lenz ein-mal er-wacht im schön - sten
I saw the spring a - wake In fra-grant dale and

Thal, ich sah der Lie - be Licht im schönsten An - ge-sicht. Und
brake, I saw love's light en-hance A charming coun - te-nance. Lone

wandl' ich nun al - lein im Früh - ling durch den Hain, er -
for - est - path I tread, With fra - grant bloom o'er - spread, Where

scheint aus je - dem Strauch — ihr An - ge - sicht mir auch. Und
 from each sheltered nook — Her vis - age seems to look. Her

seh' ich sie am Ort, wo längst der Früh - ling fort, so
 pres - ence fills the place That springtime used to grace; Lo!

spricht ein Lenz — und schallt um ih - - - re sü - - - sse Ge -
 spring with bud - ding sounds Her slen - - - der form — - - sur -

ff *sempre ff* *poco riten.* *a tempo* *ritard.*

stalt. —
 rounds. — (M. L. W.)

a tempo *ff* *ff* *sf* *ff* *ff* *ff*

„Seh' ich deine kleinen Händchen an.“

(Bodenstedt.)

“When I look upon your little hands.”

Op. 6. No. 1.

Poco mosso, dolcemente.

Ziemlich bewegt; zart.

1. Seh' ich dei-ne kleinen Händchen an, so be - greif' ich nicht, du sü - sses
1. When I look up - on your lit - tle hands, I am lost in won - der, sweet - est

p

Mädchen, wie sie sol-che Wun-den schla - gen kön - nen!
maiden, How they so to wound me can be dar - ing.

p *pp* *pp* *rinforzando* *poco ritenu.*

2. Seh' ich dei-ne ros'gen Lip-pen an, so be - greif' ich nicht, du sü - sses
2. When I look up - on your ros - y lips, I am lost in won - der, sweet - est

p a tempo

Mädchen, wie sie sol-che Wunden sa - gen kön - nen!
 maiden, How they e'er of kiss-es can be spar - ing.

p *pp* *pp* *rinforzando* *poco riten.*

3. Seh' ich dei - ne klu - gen Au - gen an, so be - greif' ich nicht, du sü - sses
 3. When I look in - to your soul - ful eyes, I am lost in won - der, sweet - est

P a tempo

Mädchen, wie sie nach mehr Lie - be fra - gen kön - nen,
 maid-en, How they can for great - er love be car - ing

mf *espress.*

als ich füh - le! Sieh' mich gnä - dig an!
 Than I cher - ish! Let your look be kind!

f poco riten. *colla voce*

a tempo
mf
 Wär-mer, als mein Herz, du sü-sses Mäd-chen, wird kein Menschen-herz dir
 Warm-er than my heart, O sweet-est maid-en, Nev-er in your love will

ad lib.
 schla-gen kön-nen! Hör' dies won-ne-vol-le
 heart be shar-ing! Deign my rap-ture-tell-ing

con calore
f mit Wärme
 Lied-chen an! Schön-er, als mein Mund, du sü-sses
 song to hear! Fond-er than my lips, O sweet-est

riten. *dolce*
 Mäd-chen, wird kein Mund dir Lie-be kla- -gen kön-nen!
 maid-en, Will no lips be e'er your praise — de - clar-ing!



Zuléikha.

(Bodenstedt.)

Op. 6. No. 2.

Con moto fuocososo.

Bewegt, mit Feuer.

Nicht mit
Not with

En - geln im blau - en Him - melszelt, nicht mit Ro - sen auf duf - ti - gem
an - gels thro' Heav - en's blue that sail, Not with ros - es that bloom in the

Blu - men-feld, selbst mit der ew' - gen Son - ne Licht ver-gleich' ich Zu -
od - 'rous vale, Not with the sun's e - ter - nal light, Com-pare I Zu -

colla parte

léik - ha, mein Mäd - chen, nicht. Denn der
léik - ha, my maid - en bright! For the

En - gel Bu - sen ist lie - be - leer, un - ter Ro - sen dro - hen die
an - gels' bo - som is void of love, There are thorns where o - pens the

p

Dor - nen her, und die Son - ne ver - hüllt des Nachts ihr Licht, sie
rose a - bove, And the sun from the night veils up his light, They're

p poco riten. cresc.

p poco riten.

a tempo al - le glei - chen Zu léik - - ha nicht!
all un - like my Zu - léik - - ha bright!

a tempo

cresc. f

Nichts fin - den, so weit das Welt - all reicht, die
Eye wan - der - ing through e - the - real space, Naught

p

Frühlingslied.

(Bodenstedt.)

Spring Song. *)

Op. 6. No. 3.

Vivo ma senza fretta.

Belebt, doch ohne Hast.

1. Wenn der Früh-ling auf die
Glet - scher heiss die

Vivo ma senza fretta.
Belebt, doch ohne Hast.

1. When young Spring — up moun - tain
gla - ciers quail 'neath

Ber - ge steigt, und im Son - nen - strahler Schnee zer - fließt, wenn das
Son - ne leckt, wenn die Quel - le von den Ber - gen springt, al - les

peaks doth hie, And the sun - beams scat - ter stores of snow, When the
hot sun - beams, And all na - ture in - to life doth spring, When from

er - - - ste Grün am Baum sich zeigt, und im
rings mit jun - gem Grün sich deckt, und das

trees put forth their leaf - lets shy, And 'mid
moun - - - tain - sides gush forth cool streams, And with

*) English translation by kind permission of Lippincott's Magazine.

Gras das er - ste Blüm - lein spriesst, wenn vor-
Lust- - - - ge - tön der Wäl - der klingt, Lüf - te

grass the first wild - flow'r doth blow, — When in
sounds of glee the for - ests ring, Fra - grant

pp *pp*

bei im Thal nun mit ei - nem Mal al - le Re - gen - zeit und
lind und lau würzt die grü - ne Au, und der Him - mel lacht so

yon - der vale fle - eth in a gale All the dole - some rain and
ze - phyr's, too, stray the green meads through, And the heav - ens smile se -

pp *pp* *marcato* *cresc.* *cresc.*

Win - ter - qual, schallt es von den Höh'n bis zum Tha - le weit:
rein und blau, schallt es von den Höh'n bis zum Tha - le weit:

win - try wail, Rings from up - land air forth to man - ya clime:
rene and blue, While from up - land air rings to man - ya clime:

p

f

O wie wun - der - schön ist die
 Oh how won - drous fair is the

ff

Früh - lings - zeit!
 glad Spring - time!

1.

2. Wenn am
 2. When the

pp

2.

poco più lento
etwas langsamer

3. War's nicht
 3. And was't

p

auch zur jun - gen Frühlingszeit, als dein Herz sich mei - nem
 not in the first days of spring, That thy heart and mine, oh,

pp

sempre pp

Herz er - schloss? Als von dir, du wun - der - sü - sse Maid, ich den
 maid - en fair! Were u - nit - ed, while our lips did cling In their

er - - - - sten, lan - gen Kuss ge - noss? Durch den
 first long kiss so sweet and rare? What the

*ricace
frisch*

sempre pp

Hain er - klang hel - ler Lust - ge - sang,
 glad grove sang Thro' the wide vale rang,
*racvivando
wieder belebt*

p marcato

3 marcato 3

cresc.

und die Quel - le von den Ber - gen sprang, scholl
 And the stream - let from the moun - tain sprang, While

p *marcato*

es von den Höh'n bis zum Thal her - ab:
 the up - land air waft - ed forth its rhyme:

p

f

O wie wun - der - schön ist die
 Oh! how won - drous fair is the

f

ff

Früh - lings - zeit!
 glad springtime! (Auber Forestier; 1876)

ff *dimin.* *p*

Bei Mondenschein.

(Klaus Groth.)

In the Moonlight.

Op. 7. No 1.

Semplice, sempre a mezza voce.
Einfach, und durchweg mit halber Stimme.

dolce zart Vom Dor - fe ab am Rai - ne, da steht ein
There is a cot - tage yon - der, With a vil - lage

klei - nes Haus, da sieht bei Mon - den - schei - - ne ein lockicht
round a - bout, And in the shin - ing moon - - light A curl - y

Haupt her - aus. Die A - bend - lüf - te
head peeps out. The soft, a 3 - bun - tant

fä - tress - cheln ihr leicht am dich - ten
- tress - es The eve - ning zeph - yrs

pp *f* *dolce* *pp* *sempre*

Red. * Red. * Red. * Red. *

Haar, der Mond mit mil - dem
fan, Which gen tly smil - ing

ppp *p*

ped. * *ped.* *

Lä - cheln ver - gol - - det's wun - der -
moon - - beams With lus - - trous glo - - ries

dim.

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

bar. Sie
span. In

ppp *dim.*

ped. * *ped.*

schaut in stil - lem Sin - nen zur stil - len Welt hin - ein,
si - lent thought she gaz - es Out thro' the tran - quil night,

ppp *p*

ped. * *ped.* *

und Luft und Licht um spin -
 While air and light sur - round

f dolce *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

nen das Haupt mit Heil' gen - schein.
 her And weave a ha - lo bright.

dim. *ppp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.*

(M.L.W.)
sempre dolce teneramente

p

* *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

poco rit.

Red. * *Red.* * *Red.* *

„Wenn ich ihn nur habe.“

(Novalis.)

“If my Lord be with me.”

Op.7. No 2.

Con sentimento.

Mit Empfindung.

Wenn ich ihn — nur ha - be, lass' ich
If my Lord — be with me, I'll leave

Con moto tranquillo.
*Ruhig bewegt.
cresc.*

p

Al - les gern, folg' an mei - nem Wan - der - sta - be treu -
all I own, With my pil - grim - staff to fol - low, Faith -

p

- gesinnt nur mei - nem Herru, las - se still die An - dern
- ful un - to Him a - lone, Leavethe trav - ell'd high - ways,

pp

brei - te, lich - te, vol - le Strassen wan - dern.
Crowd - ed, light and broad, — for qui - et by - ways.

dim. *f* *p* *cresc.*

Wenn ich ihn nur ha - be, schlaf' ich fröh - lich ein, e - wig
If my Lord be with me, Sleep is joy — for me, From His

pp

wird zu sü - sser La - be sei - nes Herzens Fluth mir sein, die mit
heart the flood — that pour - eth Sweet — refreshment e'er shall be, That with

p

sanf - tem Zwin - gen Al - les wird er - rei - chen und durch -
soft in - sist - ence Gen - tly melts and mas - ters all re -

pp *f*

poco ritenuto
etwas zurückhaltend

drin-gen. sist-ance. Wenn ich ihn — nur ha-be, wenn er mein — nur
If my Lord — be with me, Is He mine — in —

p *cresc.* *pp*

ist, wenn mein Herz bis hin zum Gra - be sei - ne Treu-e nie ver -
deed, If my heart shall ev - er fol - low, Un - to death, where He may

p

gisst, weiss ich Nichts vom Lei - de, füh - le Nichts, als
lead, I know naught of sad - ness, On - ly feel de -

pp *dim.* *colla parte*

An - dacht, Lieb' und Freu - - de!
vo - tion, love and glad - - ness. (M. L. W. & T. B.)

ppp *cresc.* *ff* *rit.*

„Dich lieb' ich inniglich.“

(E.Kern.)

“I love you ardently.”

Op.7. No 3.

Appassionato.
Mit Leidenschaft.

fuocoso
feurig

f

And. *

Du hol - der Lenz, du Blü - then-duft, du sü - sser
Oh! love - ly spring, with scent - of buds, And dul - cet

Nach - ti - gal - len - ton, du höch - ste Lust, du tief - stes
strain - of night - in - gale, Oh! ut - most joy and deep - est

cresc.

Leid, du hei - lig heh - rer Him - mels - klang, dich
woe, Oh! sweet and ho - ly sounds of heav'n, I

lieb' ich, lieb' ich, in - nig - lich.
 love you, love you ar - dent - ly.

Blick' ich in's tie - fe Au - ge
 When in - to your deep eyes I

dir, hält mich dein Arm um - schlun - gen
 gaze, When, with your arms a - bout me

fest, und ü - ber - läuft's im glühn - den
 clasped, I feel your lin - g'ring, glow - ing

Kuss mit lei - sem Schau - er mir - den Leib,
kiss, A ten - der thrill spreads o'er - my frame,

pp *pp* *sempre pp*

dann feh - let jeg - lich Wort dem Mund,
Then not one word my lips can find,

poco riten. *sempre pp*

als nur zu ru - fen im - mer - dar:
Un - less I sing e - ter - nal - ly:

pp *pp*

cresc.
du hol - der Lenz, du Blü - then-duft, du sü - sser
Oh! love - ly spring, Oh! scent - of buds, Oh! dul - cet

pp *cresc.*

Nach - ti - gal - len - ton, du höch - ste Lust, du
 strain - of night - in - gale, Oh! ut - most joy, Oh!

f

tief - stes Leid, du hei - lig heh - rer Him - mels -
 deep - est woe, Oh! sweet and ho - ly sounds of

ff

klang, dich lieb' ich, lieb' ich in -
 heav'n, I love you, love you ar -

ff

- nig - lich.
 - dent - ly. (M. L. W.)

f

„Ich liebe dich!“

(Rückert.)

“I love thee!”

Op. 8. N^o 1.

Adagio.
Langsam. *espress.*
innig

dolce cantabile
p

Ich lie - be dich, weil ich dich lie - ben
I love but thee, while life to me is

muss; ich lie - be dich, weil ich nicht an - ders
giv'n; I love but thee, none ev - er lov'd so

kann; ich lie - be dich nach ei - nem Him - mels -
well; I love but thee, it is the will of

schluss; ich lie - be dich durch ei - nen Zau - ber -
 heav'n; I love but thee, and own thy mag - ic

f

pp *p* *cresc.* *f*

bann.
 spell.

espressivo

mf *dim.*

Dich lieb' ich, wie die Ro -
 I love thee, as the rose

poco rit.

colla voce

p

- se ih - ren Strauch; dich lieb' ich, wie die
 - its balm - y breath; I love thee, as the

a tempo

a tempo

p

Son - - - ne ih - ren Schein; dich lieb' ich,
sun - - - its shin - ing ray; I love thee,

colla voce

p

weil du bist mein Le - bens - hauch;
to my lat - est sigh in death;

p *mf*

dich lieb' ich, weil dich lie - - - ben ist mein Sein.
I love thee, my whole be - - - ing owus thy sway. (Anon.)

f *ff* *espressivo*

dim.

Meine Furcht.

(N. Lenau.)

My Fear.

Op. 8. No 2.

Vivo e marcato.
Lebhaft und betont.

O stürzt, ihr Wol - ken - brü - che, zum Ab - grund
When thun - der's fu - rious crash - ings Shake all the

nur hin - ab! O reisst, ihr Stur - mes - flü - che, die
earth be - low, When light - ning's glare and flash - ings Bring

Wäl - der in ihr Grab! O flammt, ihr Bli - tzes -
naught to all but woe, Tho' Na - ture's gi - ant

glu - then, o ra - se, — Don - ner - klang! Ihr könnt mich
forc - es May stag - ger - eye and ear, I flout them

largo e breit

nicht ent - mu - then, mir wird vor euch nicht bang.
in their cours - es, They can - not wake my fear.

Wenn ihr auf's Herz mir zie - let, euch
When sky and earth and o - cean U -

acht' ich Kin - der nur, dass ihr Ver - nich - ten
nite to do men harm, In all their wild com -

spie - let, ent - sprangt ihr der Na - tur! Wohl spott' ich
mo - tion, I can not feel a - larm; I scorn their

Stur - mes - grim - me und wil - dem Don - ner - scherz! Und
grim de - vic - es, I mock their fool - ish art, And

poco più lento
etwas langsamer

doch vor ei - ner Stim - me er -
yet one thought suf - fic - es To

pp

zit - - - tert mir das Herz; die
ter - - - ri - fy my heart: In

p

sino alla fine sempre rallentando e mancando
von hier bis zum Ende immer langsamer und schwächer

schnell das Herz mir brä - che, die
death my heart would lan - guish Should

p

Stim - - - me fürcht' ich sehr, wenn die Ge -
one whom I a - dore Say, to my

pp
lieb - - - te sprä - - che: „Ich
soul's deep an - - guish, “I

ppp
lie - - - be dich nicht mehr.“
love thee now no more.”

(Margaret H. White.)
espressivo
p *rit.*

Neid der Sehnsucht.

(N. Lenau.)

Envy of Longing.

Op. 8. No. 3.

p

Die Bä - che - rau - schen der Früh - lings -
The stream - lets - mur - mur of Spring and

p *pp*

con Pedale

3 *p*

son - ne, hell sin - gen die Vö - gel, es - lau - schen die Blü - then, und
sun - shine, the bird - lings are sing - ing, the blos - soms are list - ning, and

dolcissimo

sprach - los - rin - gen sich Won - ne - düf - te aus ih - rem Bu - sen.
speech - less ris - es ex - ult - ing fragrance from Na - ture's bo - som.

p *p* *p* *p* *p* *p*

p

Und ich muss trau - ern, denn
And I must sor - row, for thine

p *p*

cresc. *cresc.*

nim - eyes - - mer ne'er strahlt beam mir dein on

poco stringendo

mf *f*

Aug; o Ge - lieb - - - tel!
me, oh! be - lov - - - ed!

a tempo

ardente mit Gluth

Nicht ü - ber den Wel - - len des
Not o - ver the bil - - lows of

sempre

O - ce - ans, nicht ü - ber den Ster - nen und nicht im Lan - de der Phan - ta -
o - cean, not o - ver the stars, and not in dream - land or realms of

sempre

sonoro
sehr voll

sien ist mei ne Hei - math, ich fin - de sie
fan - cy is my dwell - ing, I find it

nur in dei - nem Au - ge. Was je mir
on - ly in thine eyes. — What - ev - er

freu - dig be - seel - te das Le - - ben,
rap - ture in - spired my life, —

mf poco string:
was nach dem To - - de mir weck - te die Seh - sucht,
What af - ter death a - wak - en - eth long - ing,

p
entschwunde-ner Kind - heit fröh-li - che Ta - ge, von mei-nen
the long-vanished days of hap-pi - est child - hood, and ten-der

non più stringendo, semplice *cresc.*
pp

Tod - ten trau-li - che Grü - sse, und mei-ner Gott - heit stär-ken-den
greet - ings from the de - part - ed, in - spir-ing glimpse of end-less ex -

mf
An - blick, das Al - les find' ich in dei - nem
is - tence, all these I find here with - in thine

f con somma espressione
Tempo I.

Au - ge, o mei - ne Ge - lieb -
eyes, oh! thou my be - lov -

ff *riten.* *fff rit.*
ff *colla voce* *fff*

a tempo *p*

te! ed! Nun Now

f *a tempo* *p* *m.s.* *m.s.*

bist du fer-ne, und bit-ter be-nei-den muss je-den Stein ich und je-de
 art thou dis-tant, and bit-ter-ly must I en-vy each stone and en-vy each

pp

Blu-me, be-nei-den die kai-ten Menschen und Ster-ne, an die du ver-
 flow-er, and en-vy the heart-less be-ings and stars,— on which thou art

f *mf* *dim.*

rit.

geu-dest die sü-ssen Bli-cke. (M.L.W.)
 wast-ing thy sweet-est glanc-es.

rit. *a tempo*

An ein schönes Mädchen.

(N. Lenau.)

To a Lovely Maiden.

Op. 8. No. 4.

Con affetto.

Innig. *p*

Wie die Ros' in dei - nem Haa - re, Mäd - chen, bist du bald ver - blüht;
Like the rose thy hair a - dorn - ing, Soon that charm of face must fade;

cresc.

schö - nes Mäd - chen, o be - wah - re vor dem Wel - ken dein Ge - müth!
Have a care, lest thy glad spir - it With - er al - so, beau - teous maid!

poco più mosso
mf etwas bewegter *cresc. poco string.*

Mäd - chen, wenn dein Herbst ge - kom - men und das gan - ze Pa - ra - dies dei - ner
When for thee has come thine au - tumn, and thy beau - ty's pa - ra - dise All, at

f a tempo *f* *mf*

Blü - the dir ge - nom - men und dich aus dir selbst ver - wies: Wenn du
length, is ta - ken from thee, And thou fear'st to meet thine eyes: When thy

in des Wel - kens Ta - gen nicht den fro - hen Muth mehr hast, Ro - sen
 day of fad - ing com - eth, If thy joy - ous spir - it fail, Wear - ing

dolce

p

in dem Haar zu tra - gen, weil den Wan - gen sie ver - blasst; ———
 ros - es in thy tress - es Makes thy cheek seem wan and pale: ———

dim. e rit. *rit.*

dim. e rit. *pp* *rit.*

f a tempo

o dann zau - bert dein Ge - mü - the, wenn du's vor dem Frost be - wacht,
 Then the mag - ic of thy spir - it, Cher - ished safe from Frost's chill breath,

dolce

f a tempo

ff *dim. e rit.* *Adagio*

auf dein Ant - litz ei - ne Blü - the leuch - tend durch die To - des - nacht.
 To thy face shall lend a beau - ty Shin - ing thro' the night of Death.

f *dim. e rit.*

(Geo. H. Gilman.)

An *
(N. Lenau.)
To *
Op. 8. No. 5.

Ach wärst du mein, — es wär' ein schö - nes
If thou wert mine, — life were a dream of

Le - ben! So a - ber ist's Ent - sa - gen nur und
heav - en! Now it is naught but res - ig - na - tion

Trau - ern, nur ein ver - lor' - nes
drear - y, Naught but a vain re -

Grol - len und Be - dau - ern; ich kann es
gret and sor - row wear - y: So sad a

mei - nem Schick - - - sal nicht ver - ge - -
 fate can nev - - - er be for - giv - -

cresc.

all.

ben. Un - dank thut wohl, und
 en. In - gra - ti - tude, and

molto cresc.

f *p*

V

je - des Leid der Er - de: Ja mei - ne
 ev - 'ry earth - ly sor - row, And side by

f *p*

f

Freund' in Sär - gen, Leich' an
 side the graves of friends de -

f *poco string.*

f *poco string.*

f

p a tempo

Lei - che, sind ein ge - lin - - - der
 part - ed, Seem naught but pass - - - ing

a tempo

f *p* *f*

Gram, wenn ich's ver - glei - che dem
 woes as, heav - y - heart - ed, I

cresc. *f poco riten.*

poco riten.

cresc. *cresc.*

Schmerz, dass ich dich, dich nie be - si - tzen
 think with - out thee, to face the sad to -

ff cresc. e riten. *fff più lento*

cresc. e riten.

fff più lento *dim.*

wer - - - de!
 mor - - - row.

p *p* *pp* *ppp*

Trost.

(v. Zedlitz.)

Consolation.

Op. 8. No. 6.

Poco mosso.
Ziemlich bewegt.

Lass, o lass mir dei - ne Hand,
Leave, oh! leave your hand _____ in mine,

zieh' sie nicht so kalt zu-rü - eke, nimm, du nahmst's ja
Draw it not so cold a - way, _____ Take the joy you

schon, mein Glü - eke, lass mir im - mer-hin dei - ne Hand,
did gainsay, _____ On - ly leave your dear hand _____ in mine,

f

lass mir im - mer hin dei - ne Hand.
 On - ly leave your dear hand — in mine.

Wenn du nichts auch für — mich fühlst,
 Tho' you feel no love — for me,

p

lass mich den - noch wei - ter träu - men, lass mich zwei - feln,
 Let me still be dream - ing of you, Let me doubt you,

mf

lass mich säu - men, wenn du nichts auch für — mich fühlst,
 let me love you, Tho' you feel no love — for me,

mf

f

wenn du nichts auch für — mich fühlst.
 Tho' you feel no love — for me.

f *mf*

p

Gön - ne mir den ar - men Trost, — steh' ich hier doch
 Grant me then this mea - gre cheer, — While I stay here

p

an dem Gra - be mei - ner schön - sten, reich - sten Ha - be;
 at the grave — Of the great - est joy I crave, —

cresc.

gön - ne mir den ar - men Trost, den
 Grant me then this mea - gre cheer, this

dim.

ar - - - - men Trost!
mea - - - - gre cheer!

dim. e rit. *pp*

dim. e rit.

p
Hän - de - druck ist ja nur - Gruss, Lie - be bleibt sich
Hands are pressed to wel - come friends, Love bestows a

p

mf
nicht so fer - ne, Lipp' an Lip - pe glüht sie ger - ne,
warm - er greet - ing, Lips in ar - dent kiss - es meet - ing,

mf

cresc.

Hän - de - druck ist ja nur Gruss, Hän - de - druck ist
 Hands are pressed to wel - come friends, Hands are pressed to

ja nur... Gruss.
 wel - come friends.

mf

poco più lento
etwas langsamer

Da - rum lass mir dei - ne Hand, was ge - schie - den,
 There - fore leave your hand in mine, They who part are

pp *p*

mf

bleibt ge - schie - den; ach du nahmst mir ja den Frie - den,
 part - ed ev - er; And my soul from peace you sev - er:

mf

cresc. *f*

lass, o lass mir dei - ne Hand, lass, o lass mir
 Leave, oh! leave your hand in mine, leave, oh! leave your

dei - ne Hand. _____
 hand in mine. _____ (M. L. W. & T. B.)

dolce
p

sempre più dolce e dim.

rit.

Lenzes Lust.

(Klaus Groth.)

Joy of Spring.

Op. 8. No. 7.

Poco mosso.
Etwas bewegt.

Im Schnee von
'Mid snow of

pp *m. s.* *m. s.* *m. s.*

sempre con Ped.

Blü - then-flocken, da spielt der Mor - gen-wind, aus Mai und
fall - ing blossoms, There plays the morn - ing wind; From lil - ies

m. s. *m. s.*

* *Ped.*

Li - lien-glocken, da flüstert's leicht und lind; da duftet's
sweet and May-bells It whispers soft and kind; Breathes fragrance

* *Ped.*

cresc. **f**

wie mit Schalle, da rauscht es wie in Duft, wenn süß die
 as with ringing, And sounds like o - dors sweet; The night-in -

cresc.

Red. * Red. * Red. * Red. *

rit.

Nach ti-gal-le ihr Lieb, ihr Lieb - - - - - stes
 gale is singing, His love, his love to

f rit. *colla parte*

Red. * Red. * Red. *

ruft.
greet. Im Schnee von Blü - thenflocken,
'Mid snow of fall - ing blossoms

p *pp*

Red. * Red.

da will ich si - tzen geh'n und will der Lieb - sten Locken
 I fain would sit at ease, And see my loved one's tresses

Red. *

cresc.

im Win-de flat - tern seh'n; da will ich hell mit Klingen,
 wave in the gen - tle breeze, There shall my song be ringing

cresc.

mit lieb-lich mil - dem Sang — von Lieb', von Lie - be singen,
 As ten-der as, a - bove, — The night-in - gale is singing

f *ff.* *rit.*

f *ff.* *rit.*

p

wie Nach - ti - gallen - klang,
 So soft - ly, too, of love,

a tempo *p* *ad lib.* *m. s.*

pp

wie Nach - ti - gallen - klang.
 so soft - ly, too, of love. (M.L.W.)

dolce *m.d.* *ppp*

sempre con Ped.

Lied.

(H. Lingg.)

Song.

Op. 8. N^o 8.

Agitato ma non troppo allegro.

Erregt, doch nicht zu schnell.

Kalt und schnei - dend weht der Wind,
Winds are blow - ing Chill and wild,

und mein Herz ist bang und lei - dend dei - net -
And my heart is anx - ious grow - ing, All for

we - gen, schö - nes Kind!
thee, my dar - ling child!

Dei - net - we - gen, süs - se Macht, ist mein Tag-werk oh-ne Se - gen, und ist
 Dear - est treas-ure, Thro' thy might Is my days work with-out pleas-ure, And is

pp *mf*

schlaf - los meine Nacht. Stür - me
 sleep - less ev-'ry night. Storms are

mf *p*

to-sen win-ter-lich, a-ber blüh - ten auch schon Ro - sen, was sind
 scudding Fierce and free, Yet if ros - es too were bud - ding, What were

crese. *ff* *crese.* *ff*

Ro - sen oh - ne dich?
 ros - es with-out thee? (M.L.W.)

ff *p* *rit.* *pp*

Lied.
(P. Cornelius.)
Song.
Op. 8. No 9.

Moderato.
Mässig bewegt.

Wie-der möcht' ich dir be - geg - nen, wie - der schau - en dei - nen Blick; a - ber
Once a - gain I fain would meet thee, Once a - gain look in thy eyes, But if

was auch mein Ge - schick, dei - ne lie - be See - le will ich seg -
fate this boon de - nies, Still my heart, — tho' dis - tant, e'er shall greet

nen. Le - ben möcht' ich dir zu Füßen, Blumen streu - en vor dich
thee. At thy feet to live were rap - ture, And with flow'rs to strew thy

hin, a - ber ob ich fer - ne bin, dei - ne lie - be See - le will ich
 way, But should fate this bliss gain - say, Dis - tant, still — my heart shall be in

poco rit. grü - ssen Bleib' ich e - wig auch ver - trie - ben, meinem
 cap - ture. *a tempo f* Ban - ished tho' I be for ev - er From my

poco rit. *p* *f* *p*

cresc. rein - sten Glücke fern, dei - ne See - le ist mein Stern, dei - ne lie - be
 heart's most cherished spot, Nev - er wilt thou be for - got, Naught on earth — our

cresc. *f* *dimin.*

pp See - le will ich lie - - - - ben.
 ties of love — can sev - - - - er. (Anon.)

pp poco rit. *p* *rit.*

Am Clavier.

(Klaus Groth.)

At the Keyboard.

Op. 8. N^o 10.

Tranquillo, sognando.

Ruhig und träumerisch.

pp

Ich sass und träum - te Lie - der
Be - fore the whis - p'ring key - board

sempre pp e dolce

Pa.

am flü - sternden Cla - vier,
I dream'd in gath'ring gloom,

pp

sempre con Ped.

p

sie schwebte auf und nie - der am Stüb - chen hin - ter mir.
While to and fro be - hind me She wan - dered thro' the room.

pp

sempre pp

Pa. * *Pa.* * *Pa.* * *Pa.* * *Pa.* *

pp

Wie still ihr Schat - ten lei - se im
 How still her si - lent shad - ow Crept

Takt die Wand ent - lang, so schweb -
 soft the wall a - long, Just as

sempre pp

sempre con Ped.

- te nach der Wei - se ihr Schritt und ihr Ge - sang.
 - her foot-step float - ed In meas - ure with her song.

pp

poco rit.

Die Son - ne war ge - sun - ken, der
 The sun - set - glow had fad - ed, Her

pp

mf

pp

p *espressivo*

Schat-ten war ver - bleicht; ich sass von
shad - ow al - so pale; Spell - bound by

* *Rea.* *

Lie - dern trun - ken, von Weh und
song I lin - gered In joy and

* *Rea.* * *Rea.* * *Rea.* *

Lust er - weicht. woe en - thralled.

dimin. e rit.

* *Rea.* * *Rea.* * *Rea.* *

pp

Wer What

leggiere

pp a tempo

* *Rea.* *

spiel - te mir so lo - se an's Haar wie A - bend - luft?
 dal - lied like the night wind So light my locks a - mong?

sempre pp con Ped. *rit.*

O komm, - du meine Ro - se und Traum und Lie - der -
 Oh come, - my lovely rose - bud, My dream and sweet - est

f *a tempo* *ppp* *f* *f* *sempre f*

Ped. * *Ped.* *

duft! O komm!
 song! Oh come! (A.L. Webster & Th. Baker.)

ff *f molta con espressione*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

dolce *dimin. >*

mf

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Dein auf ewig.

(Rückert.)

Thine Eternally.

Op. 8. No 11.

Adagio affettuoso.

Langsam und innig.

Sa - ge nicht, ich sei dein Le - - - ben,
Tell me not, I am thy life,

p

ich will deine See - le sein; denn das Le - - - ben ist ein
I thy very soul would be; For our life with change is

mf

pp

Schweben, un - ver - gänglich ist al - lein dei - ne See - le dir ge -
rife, And the soul a - lone is free, Ev - er - last - ing 'mid all

p *mf* *cresc. e poco string. f a tempo*

ge - ben; und ich bin auf e - wig
 strife; And I am thine e - ter - nal -

pp *ppp*

dein. Sa - ge nicht, ich sei dein
 ly. Tell me not, I am thy

p *rit. ten.* *ppp*

Le - ben, ich will deine See - le
 life, I thy very soul - le would

pp *ppp* *rit.*

sein.
 be. (M.L.W.)
espress.

pp *dimin. e rit.*

Zaunstudien.

(R. Reinick.)

Hedge-Studies.

Op. 8. No. 12.

Francamente e grazioso.

Mit freiem, graziösen Vortrag.

mf

Ein Ma - ler vor dem Zau - ne sass, a - ha! stu -
A paint - er sat be - fore a gate, oh, my! He

p *mf*

p *sempre colla parte*

p *mf* *p*

dirt' da - ran ohn' Un - ter - lass, ja ja! Da - ran stu - dirt' er sieben Tag', a -
stud - ied it both soon and late, ay, ay! He stud - ied it for seven days, oh

mf *f*

ha! dass man sich schier ver - wun - dern mag, ja ja ja ja! Gebt
my! To ev - 'ry - bod - y's great a - maze, ay, ay, ay, ay! Dear

più allegro
schneller

più lento
p langsamer

mir das Bild, Herr Maler, ich ha-be noch sechs Thaler! Ja ja ja ja ja ja! I
painter, if you're willing, For the picture take a shilling! ay, ay, ay, ay, ay, ay! Oh,

tempo

rit.

più allegro
schneller

vivace
mf rasch

dass ich doch ein Nar-re wär'! a - ha, a - ha! Das lie-be, lie - be
what a ver - y fool I'd be! oh my! oh my! The picture you de -

accel.

lunga

Bild geb' ich nicht her, ja ja ja ja ja ja ja ja ja ja!
mand I'll ne'er give thee, ay, ay ay ay ay ay ay ay ay ay!

più lento
p langsamer

Nun wollt ihr ger-ne se-hen, a - ha! was auf dem Bild thät ste-hen, ja ja!
And would you now be speiring, Oh my! what's on the sketch ap-pear-ing? ay, ay!

p

Das er - ste war ein Hol - lun - der - baum, a - ha! das
 The first thing was a li - lac tall, oh, my! The

zwei - te war des Nach - bars Zaun, ja ja! der hatt 'negros-se, gros - se
 sec - ond was the neighbor's wall, ay, ay! That had a hole so big and

mf

scherzando

p

Fu - gen, a - - - ha! da - durch man könn - te lu - gen, ja
 wide, oh, my! That one could hide and peep through, yes,

poco più lento
etwas langsamer

lu - hide - - gen, ja ja! ja ja! Das drit - te war'n zwei Äu - ge - lein, a -
 hide ay, ay! ay, ay! The third were two blue bonny eyes, oh,

pp

p

*più
schnel-*

ha, a - ha, a - ha, a - ha! die lug - ten durch so hübsch und fein, ja — ja! ja
my, oh my! oh my, oh my! They peep-ed thro' so sweet and wise, ay, — ay, ay,

p *pp*

*molto allegro
f sehr schnell*

*mosso
ler* *p*

ja! ja! ja! Da sprang der Maler ü - ber den Zaun, a - ha ha ha ha
ay, ay, ay! Then sprang the painter o - ver the wall, oh oh oh oh oh

*molto allegro
f sehr schnell*

p

ha! die Au - gen sind nicht mehr
my! The blue — eyes are — no more seen

pp

mf *pp* *mf*

zu schaun, ja ja! ja ja! ja ja! ja ja ja ja! (Frank
at all ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay! Damrosch.)

pp

In der Ferne.

(L. Uhland.)

Far Away.

Op. 10. N^o 1.

Dolcissimo sognando.

Sehr weich und träumerisch.

Will ru - hen un - ter den Bäu - men hier, die
Be - neath the trees I rest a - part, To

Vög - lein hör' ich so ger - ne. Wie sin - get ihr so zum Her - zen
hear the birds' sweet meas - ure, How does their mel - o - dy reach my

mir? — Von uns - rer Lie - be, was wis - set ihr in die - ser wei - ten
heart? — How can they know our lov - er's art, So far from Love's dear

Fer - ne?
pleas - ure?

Will ru - hen hier an des Ba - ches Rand, wo
Here will I rest be - side the brook, Where

con fuoco
f mit Feuer

duft' - ge Blüm - lein sprie - ssen. Wer hat euch, Blüm - lein, hier - her ge -
flow - ers bloom in le - gions; Who sent ye flow - er - ets, to this

sandt? — Seid ihr ein herz - li - ches Liebespfand aus der Fer - ne von mei - ner
nook? — Are ye the pledge of a lov - ing look From my sweet - heart in dis - tant

Sü - - ssen? Will ru - hen un - ter den
re - - gions? Be - neath the trees — I

Bäu - men hier, will ru - hen hier an des Ba - ches Rand. —
rest a - part, I'll rest me here — be - side the brook. — (M. L. W.)

„Hör' ich das Liedchen klingen.“

(H. Heine.)

“Ah! when I hear them singing.”

Op. 10. No 2.

Adagio moderato.
Ziemlich langsam.

p

Hör' ich das Lied - chen klin - gen, das einst die
Ah! when I hear them sing - ing Songs that my

pp

Lieb - ste sang, so will mir die Brust zerspringen vor wil - dem
loved one sang, The strains to my heart are bring - ing A wild and

f

mf

poco più mosso
etwas bewegter

Schmer - zensdrang. Es treibt mich ein dunk - les Seh - nen
bit - ter pang. Then, driv - en by anx - ious yearn - ing,

espress.

p

cresc. - - - - - *f*

hin-auf zur Wal - des-höh', dort löst sich
 To for - est - heights I go, To si - lent

cresc. - - - - - *f*

ff

auf in Thrä - nen mein ü - - ber-gro - sses
 tears there turn - ing My o - - ver-whelm-ing

f *ff*

più adagio, come prima.
Langsamer (wie zu Anfang)

Weh. _____ Hör' ich das
 woe. _____ Ah! when I

lunga *pp*

ff

string.

Lied - chen sin - gen, das einst die Lieb - ste sang,
 hear them sing - ing Songs that my lov'd one sang,

string.

so will mir die Brust zersprin - gen vor wil - dem Schmer - zens -
 The strains to my heart are bring - ing A wild and bit - - ter

e molto cresc. - - - ff colla voce f

a tempo

drang. _____
 pang. _____ (M. L. W.)

pp a tempo rit. e dim. ppp

Red. *

„Die du bist so schön und rein.“

(H. Heine.)

“Thou who art so pure and fine.”

Op. 10. No 3.

Adagio affettuoso.

Langsam, innig.

p

Die du bist so schön und rein,
Thou who art so pure and fine,

*p espress.
una corda*

won - ne - vol - les Mäg - - de - lein, ——— dei - nem
O en - tranc - ing maid - - en mine, ——— In thy

p

Dien - ste ganz al - lein ——— möcht' ich wohl mein Le - ben
ser - vice I in - cline ——— To de - vote my life to

mf

weih'n, mein Le - ben weih'n. _____
thine, - my life to thine. _____

p

poco più mosso.
etwas bewegter.

Dei - ne sü - ssen Äu - ge - lein glän - zen
Thy be - witch - ing, mer - ry eyne Glis - ten

pp

mild wie Mon - des - schein, hel - le Ro - sen - lich - ter
like the mild moon - shine, .Light like that where ros - es

pp e dolcissimo, tranquillo

streu'n dei - ne ro - then Wän - ge - lein.
twine Paints thy cheeks in - car - na - dine.

poco rit. e dimin.

a tempo

Und aus dei - nem Münd - chen klein blinkt's her -
 Pearls 'mid part - ed lips di - vine Spar - kle

a tempo
pp

poco cresc.

vor wie Per - len - rei'n, doch den schön - sten E - del -
 in thy smile be - nign, Rich - er gems than an - y

poco cresc. *dimin.* *e* *ritard.*
ppp

stein hegt dein stil - ler Bu - sen - schrein!
 mine Lurk with - in thy bo - som's shrine!

ppp *lunga*

espress.

Fromme Min - ne mag es sein,
 Sa - cred pas - sion's mys - tic wine

p
a tempo

was mir drang in's Herz hin - ein, als ich
Steals in - to my heart's con - fine, As I

p

wei - land schau - te dein, won - ne - vol - les Mäg - de -
look on thee and pine, O en - tranc - ing maid - en

mf

lein, — won - ne - vol - les Mäg - de - lein!
mine, — O en - tranc - ing maid - en mine! (James B. Thomas.)

teneramente

p

dim. e rit.

„Es war ein alter König.“

(H. Heine.)

“There was an aged monarch.”*)

Op. 10. No 4.

*Pesante.
Schwer.*

The musical score consists of three systems. The first system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part begins with a *mf* dynamic and includes a *lunga* marking. The second system continues the vocal line with lyrics and piano accompaniment, ending with a *dolce zart* marking. The third system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment marked *leggero und leicht* and *pp con Pedale*.

Es war ein al-ter Kö-nig, sein Herz war schwer, sein
lunga There was an a-ged mon-arch, His hair was gray and

Haupt war grau, der ar-me, al-te Kö-nig, er-nahm ei-ne jun-ge Frau. Es
 sad his life; The poor old monarch mar-ried A-fair and youth-ful wife. There

war ein schö-ner Pa-ge, blond war sein Haar,
 was a page so come-ly,**) Gay was his heart,

*leggero
und leicht*

*leggero
leicht*

pp con Pedale

*) English translation by permission of Mrs. Hellman.

**) Original: "a handsome pageboy."

leicht war sein Sinn, er trug die seid' - ne Schlep - - pe der
 blonde was his hair, The silk - en train he car - - ried Of the

jun - gen Kö - - ni - gin. Kennst du das al - te
 queen so young and fair. Know'st thou the old - en

poco rit. *lunga* *pp* *p*

Lied - chen? Es klingt so süß, es klingt so trüb', sie muss - ten bei - de
 sto - ry? It is so sweet, so sad to tell: They both were doom'd to

espress. *p* *espress.*

ster - - ben, sie hat - ten sich viel zu lieb.
 per - - ish, They lov - ed far too well. (Frances Hellman.)

rit. p *dim. e rit.* *pp* *mf* *p* *pp* *dim. e rit.*

„Wenn ich auf dem Lager liege.“

(H. Heine.)

“When upon my bed I'm lying”

Non troppo lento.
Nicht zu langsam.

Op. 10. No 5.

1. Wenn ich auf dem La - ger lie - ge, in Nacht -
1. When up-on my bed I'm ly - ing At night,

und Kissen ge - hüllt, — so schwebt mir vor ein
on pil - lows warm, — There ev - er floats be -

sü - sses, an - mu - thig lie - bes, lie -
fore me A sweet and gen - tle, gen -

- bes Bild. 2. Wenn mir der
- tle form. 2. But soon as

una corda
pp
con affetto
espress.
p
cresc. poco a poco
f
dimin.
pp
pp

stil - - le Schlum - mer ge - schlos - sendie Au - gen kaum, —
 si - - lent slum - ber Has closed — my wear-y eyes, —

con affetto
innig
 so schleicht_ das Bild sich lei - se hinein in
 Be - fore — me in a vi - sion I see the

espress.
p *cresc.*

mei - - nen Traum, — in mei-nen Traum.
 im - - age, im - - age_ rise.

poco a poco *f* *dimin.* *pp*
pp

con espressione aumentata
mit gesteigertem Ausdruck

3. Doch mit dem Traum_ des Mor - gens
 3. Yet with the dream_ of morn - ing

zer - rinnt es nim - mer - mehr,
 It will not pass a - way,

cresc.

f

dann trag' ich es im Her - zen den gan - zen
 For I bear it in my bo - som The live - long

con impeto mit Aufschwung

espress.

p *cresc.*

Tag, den gan - zen Tag um -
 day, a - round the live - long

poco a poco *f* *dimin.*

her.
 day. (Chas. Leland.)

pp *dimin. e rit.*

pp

„Mädchen mit dem rothen Mündchen.“

(H. Heine.)

“Lassie with the lips sae rosy.”

Op. 10. No 6.

Vivace.
Lebhaft.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo is marked 'Vivace. Lebhaft.' and the mood is 'dolce'. The lyrics are in German and English.

dolce
p

p

Mäd - - chen mit dem
Las - - sie with the

ro - then Münd - - chen, mit den Äug - lein
lips - sae ro - - sy, With the eyne - sae

süss und klar, du mein liebes, kleines
 saft and bricht, Dear wee lassie, I keep

Mädchen, kleiner
 think in', Think in'

denk' ich immerdar.
 on thee day and night.

Lang' ist heut' der Winterabend,
 Win - try nichts are lang and eer - ie,

*con affetto
innig*

und ich möch - - te bei dir sein, bei dir sit - zen,
O gin I were with thee, dear! Arms a - bout thee

sempre pp *pp sempre*

p

mit dir schwatzen im ver - trau - ten Käm - mer - lein;
cracking couth-ly, With nae mor - tal by to hear!

*aumentando
steigernd*

an die Lip - - pen wollt' ich pres - - sen dei-ne
With my kiss - - es I would smoth - - er Thy white

poco a poco cresc. - - - -

klei - ne, weisse Hand und mit Thrä - - nen
hand sae jimpan and sma', And my tears for

f

sie be - net - - zen, dei - ne klei - - ne,
 ver - y rap - - ture On that wee white

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a fermata over the first measure. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a melodic line in the left hand. Dynamics include accents (>) and a *cresc.* marking.

wei - - sse Hand. _____
 hand should fa'. _____

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over the first measure. The piano accompaniment features a *ff* dynamic and a *dimin.* marking. The system concludes with a *rit.* marking.

Mäd - - chen mit dem ro - then Münd - - chen,
 Las - - sie with the lips sae ro - sy,

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a *p* dynamic and an accent (>). The piano accompaniment starts with a *p* dynamic and the tempo marking *a tempo*.

mit den Äug - lein süß und klar, _____
 With the eyne sae and bricht, _____

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the same melodic and harmonic structure as the previous systems.

du mein lie - bes, klei - nes Mä - chen,
 Dear wee las - sie, I keep think - in',

dei - - ner denk' ich im -
 Think - - in' on thee day

poco ritenente
etwas zurückhaltend

- mer - dar.
 - and nicht.

(Theodore Martin)

Unter dem Schatten.

(E. Geibel.)

Within the Shadows.

Op. 11. N^o 1.Mosso.
*Bewegt.**p*

Horch, im
Hark, the

una corda

Win - de säu - seln sacht, Mut - ter, die
leaves are rust - ling soft in the

Blät - ter, und bei dem Rau
breez - es, And in the shade

p

pp tranquillo

- - - - - schen ent - schlaf' ich
I am lulled to

cresc.

dim.

un - - - ter dem Schat - - - ten.
sleep by the mu - - - sic.

un - ter dem Schat - - - ten.
sleep by the mu - - - sic.

p *colla voce* *pp*

pp

Sanft hau - chen die Win - - de, sie we - ben und
Er - wach' ich, so ste - - hen viel Blu - men im -

As soft - ly and gen - - tly The cool breez - es -
I wak - en, and ma - - ny Bright flow - er - ets -

pp

schwanken und schau - keln ge - lin - de das Schiff der Ge -
Raum, und all' mei - ner We - hen ge - denk' ich dann

blow, The ship of my fan - cy Is rocked to and
gleam, While sor - row and trou - ble, No long - er su -

pp

dan - ken, bis Frie - - - den ich fin - de.
kaum, sie schwin - - - den im Traum,

fro, Till qui - - - et I know.
preme, Soon fade like a dream,

Dann glaub' ich den blau - en, den glän - zen - den
ver - ge - hen, ver - schwe - ben im Sä - seln der

Then shin - ing and clear, The love - ly blue
And flut - ter a - way 'Mid rust - ling of

Him - mel ge - öff - - net zu schau - en, und bei dem
Blät - ter, und schön ist das Le - ben, und bei dem

heav - ens Be - fore me ap - pear. And in the
branches, And fair is the day, And in the

dim.

cresc.

Rau - - - - - schen ent -
 shade - - - - - I am

pp
tranquillo

cresc.

schlaf' ich un - - - ter dem
 lulled to sleep by the

dim.

pp

un - - - ter dem Schat
 sleep by the mu - - -

Schat - - - - ten.
 mu - - - - sic. (M.L.W.)

ten.
 sic.

pp

rit. - - *p*

„Von dem Rosenbusch, o Mutter.“

(E. Geibel.)

“From the roses sweet, dear Mother.”

Op. II. N^o 2.

Moderato dolciss.

Mässig bewegt, sehr zart.

The musical score is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a characteristic arpeggiated accompaniment in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in German and English. The piece begins with a piano introduction marked *pp* and *ped.* (pedal). The vocal line starts with the lyrics "Von dem the" and continues through "Ro - sen - busch, o Mut - - ter, von den" and "ros - es sweet, dear Moth - - er, From the". The final system includes the lyrics "Ro - - - sen komm' ich." and "rose - - - bush come I." followed by "An den U - fern je - nes" and "On the banks of yon - der". The piano accompaniment includes dynamic markings *pp*, *p*, and *pp*, and a *rit.* (ritardando) marking at the end of the piece.

Was - sers sah ich Ro - - sen steh'n in
 tor - rent I saw fra - - grant ros - - es

Knos - pen; von den Ro - sen
 bud - ding; From the rose-bush

senza ritardare

dolce

p

komm' ich.
 come I.

poco riten. *a tempo*

a tempo teneramente

pp *poco riten.* *pp*

ppp

An den U - fern je - nes Flus - ses sah ich
 On the banks of you - der riv - - er I saw

Ro - - sen steh'n in Blü - the;
bloss - 'ming ros - - es grow - ing;

cresc. *dolce*

von den Ro - - sen komm' ich.
From the rose - bush come I.

ritard. *pp* *calando* *ppp*

Sah die Ro - - sen steh'n in Blü - - the,
I saw bloss - - 'ming ros - - es grow - - ing,

molto espressivo *p* *a tempo* *molto p* *cresc.*

brach mit Seuf - - zen mir die Ro - - sen,
And with sighs the ros - - es gath - er'd:

f *dim.*

poco rit.

brach mit Seuf - zen mir die
 And with sighs the ros - es

p *pp* *colla voce* *sempre dim.*

Poco più lento.

Ro - sen. Von dem Ro - sen - busch, o
 gath - er'd: From the ros - es sweet, dear

molto rit. *a tempo*
ppp *ppp* *molto teneramente*

Red. * *Red.* *

Mut - ter, von den Ro -
 Moth - er, From the rose -

sempre pp *ppp*

- sen komm' ich.
 - bush come I. (M.L.W.)

colla voce *smorzando* *rit.*

„Bedeckt mich mit Blumen.“

(E. Geibel.)

“With flowers enshroud me.”

Op. II. N^o 3.

Tranquillo.

*Ruhig.**mezza voce*

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady accompaniment of chords and moving lines in both hands, with dynamic markings of *pp*, *p*, and *p dolce*.

Vocal Line:

Dass die Luft mit lei - sem We - hen nicht den
 Lest the gen - tly sigh - ing breez - es Bear a -
 sü - ssen Duft ent - füh - re, be - deckt mich! Ist ja
 way from me the fragrance, *dolce* En - shroud me! Is not
 al - les doch das - sel - be, Lie - bes - o - dem o - der Duf - te von
 all, a - las, the same, Pain of love and sweetest fra - grance of
 Blu - men. Von Jas - min und wei - ssen
 flow - ers? With white jas - min and with

Piano Accompaniment:

pp
pp
p
p
pp

Li - lien sollt ihr hier mein Grab be - rei - ten, ich ster -
 lil - ies Let my grave be now made read - y: *dolce* I'm dy -

be. Und be - fragt ihr mich: Wo - ran? Sag' ich, un - ter
 ing. And then should you ques - tion, where - fore? I'd re - ply: "In

sü - ssen Qua - len vor Lie - be. Be -
 sweetest tor - ment of pas - sion. With

deckt mich mit Blu - men.
 flow - ers en - shroud me. (G. H. Gil - man.)

„Dereinst, dereinst.“

(E. Geibel.)

“Some day, some day.”

Doloroso, sostenuto.
Schweremüthig, getragen.Op. II. N^o 4.

Adagio. Langsam.

p

Der - einst, der - einst, Ge-dan-ke mein, wirst
Some day, some day My troubled mind Will

pp

f

ru - - - hig sein. Lässt Lie - bes - gluth - - - dich still nicht
qui - - - et find. No rest - - - you reap - - - From love all

p

wer - den: in küh - ler Er - - den da schläfst du gut;
glow - ing: Cool earth be - stow - ing Such peace - ful sleep;

pp

dort *oh - ne* Lie - - be und *oh - ne* Pein - - - wirst ru -
Then with - out pas - - sion And without pain - - - Sweet rest

pp *fp* *p*

- - hig sein. Was du im Le - ben nicht hast ge-
 - you gain. What ne'er was found In stress of

fun - den, wenn es ent - schwun - den, wird dir's ge - ge - ben.
 liv - ing, Will death be giv - ing; Peace will a - bound.

Dann oh - ne Wun - - den und oh - ne Pein - - wirst
 Then with - out trou - - ble and without pain - - Sweet

ru - - hig sein.
 rest - - you gain. (M.L.W.)

„Nelken wind' ich und Jasmin.“

(E. Geibel.)

“Jessamine and pinks I twine?”

Con moto, affettuoso.

Op. 11. N^o 5.

Innig bewegt.

The musical score is written in G minor (three flats) and common time (C). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include piano (p), piano fortissimo (ff), and pianissimo (pp). Performance instructions include *cresc.*, *dim. e rit.*, and *non strascinare nicht schleppend*. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment.

System 1:
 Vocal: Nel - ken - wind'ich und Jasmin,
 Jes - sa - mine and pinks I twine,
 Piano: *p*

System 2:
 Vocal: und es - denkt mein Herz an
 And - I - know his heart is
 Piano: *cresc.*, *p*

System 3:
 Vocal: ihn, es - denkt an ihn.
 mine, his heart is mine.
 Piano: *ff*, *mf*, *ped.*

System 4:
 Vocal: Nel - ken all; ihr flam - men - ro - then,
 Red car - na - tions, love en - treat - ing,
non strascinare nicht schleppend
 Piano: *dim. e rit.*, *pp*, *pp*

die der Mor - gen mir be - scheert, — zu ihm send' ich euch als —
 All a - flame from Phœ - bus' dart, — Go to him with ten - der

poco marcato
pp

segue

Bo - ten je - ner — Glut, die mich — ver - zehrt; und ihr wei - ssen
 greet - ing, Bear the — flame that sears my heart; And be - lov - ed

espressivo teneramente

Blü - then werth, sanft mit Dūf - ten grü - sset ihn, sagt ihm,
 blos - soms, too, — With sweet per - fume go to him, Tell him

dass ich bleich vor Seh - nen, dass ich auf ihn harr' in
 that I'm pale with long - ing, That for him my tears are

poco string.
crese.

a tempo

Thrä - - - - - nen. Nel - ken -
 thron - - - - - ing. Jes - sa -

The first system features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'a tempo'. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

wind' ich und Jas - min, und es -
 mine and pinks I twine, And I -

cresc.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo remains 'a tempo'. The piano accompaniment features a *crec.* (crescendo) marking. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

denkt mein Herz an
 know his heart is

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo remains 'a tempo'. The piano accompaniment features a *pp* (pianissimo) marking.

ihn, es denkt an
 mine, his heart is

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo remains 'a tempo'. The piano accompaniment features a *ff* (fortissimo) marking and a *dim.* (diminuendo) marking.

ihn. mine. Tau - send Blu - men
Thousand flow - ers

p *rit.* *pp a tempo*

thau - um - flos - sen find' ich neu im Thal - er - wacht,
dew - be - flood - ed Have a - wak - en'd in the vale,

al - le sind erst heut' ent - spros - sen, a - ber
Kiss'd by sun - beams they have bud - ded, Now their

poco marcato *pp*

hin ist ih - - re Pracht, wenn der näch - ste Mor - gen
glo - ry 'gins to fail, When the smil - ing morn ap -

poco rit. *poco rit.*

cresc.

und es denkt mein Herz an
 And I know his heart is

ff *ff*

ihn, es denkt an ihn,
 mine, his heart is mine,

an is

ihn,
 mine,

an is ihn. mine!

rit.

(Frank Damrosch.)

„Geh, Geliebter, geh jetzt!“

(E. Geibel.)

“Go, beloved, go now!”

Mosso.

*Bewegt.*Op. 11. N^o 6.

Geh, Ge - lieb - ter,
Go, be - lov - ed,

geh' jetzt! Sieh', der Mor - gen däm - mert,
geh' jetzt! Sieh', der Mor - gen däm - mert.
go now! See, the morn is dawn - ing,
go now! See, the morn is dawn - ing,

*La prima strofa con espressione di fretta.
Die erste Strophe mit hastigem Ausdruck.*

1. Leu - te geh'n schon durch die Gas - sen, und der
2. Wenn die Sonn' am Him - mel scheinend scheucht vom
1. Men are stir - ring in the al - ley, Crowds soon
2. When the sun, in heav'n ap - pear - ing, Drives the

Markt wird so be - lebt, dass der Mor - - gen wohl, der
Feld die Per - len klar, muss auch ich die Per - le

fill the mar - ket - place. Dawn is near and will not
pearls from field and lawn, So must I, the day - light

p

blas - se schon die wei - ssen Flü - gel hebt.
wei - nend las - sen, die mein Reich - thum war.

dal - ly; Her white pin - ions move a - pace.
fear - ing, Leave my pearl at glow - ing dawn.

Und vor un - sern Nach - barn bin ich
Was als Tag den An - dern fun - kelt,

Pry - ing neigh - bors must be thwart - ed,
What an - oth - er day - light reck - ons,

mf

ban- - -ge, dass du An - stoss giebst, denn sie
 mei- - -nen Au - gen dünkt es Nacht, da die

Their un - feel - ing gaze I fear, They can't
 Seems to me the black - est night; Dark the

cresc.

molto cresc.

wis- - -sen nicht, wie in- - -nig ich dich
 Tren- - -nung bang' mir dun- - -kelt, wenn das

know how thou hast court- - -ed, How we
 hour of part- - -ing beck- - -ous When ap-

ff

con fuoco

dimin.

lieb' und du mich liebst. Drum, Ge - lieb - ter,
 Mor- - -gen- - -roth er - wacht.

hold each oth- - -er dear. So, be - lov - ed,
 pears the moru- - -ing light.

p

geh' jetzt! Sieh', der Mor-gen däm - mert. 3. Ach, so
 go now! See, the morn is dawn - ing! 3. From my

flieh' aus meinen Ar-men! Denn ver - säu - mest du die Zeit, möchten
 bos - -om's ar-dor hie thee, Lest the day thee o - ver-take, For a

für ein kurz Er - war - men wir er - tau - schen lan - ges Leid.
 mo - ment's ling - 'ring by thee Should I life - long peace for - sake?

Eh' den hel - len Son - nen-strahlen wir ver - trauen
 Rath - er than en - trust our fu - ture Thought - less to the

cresc. **ff**

un - be - dacht, lass der Tren - nung
 sun - beams bright, Let us strive our

molto cresc. **ff** *con fuoco*

Sehn - - suchts - qua - - len uns er - dul - - den
 part - - - ing's tor - - - ture To en - dure un

dimin.

bis zur Nacht. Drum, Ge - lieb - ter, geh' jetzt!
 til the night. So, be - lov - ed, go now!

p

poco rit. *rit.*

Sieh', der Mor - gen däm - mert. Geh' jetzt!
 See, the morn is dawn - ing! Go now! (J.B. Thomas)

poco rit. *p* *rit.*

„Bedeckt mich mit Blumen.“

(E. Geibel.)

“With flowers enshroud me.”

Op. 11. N^o 7.

Mosso.

*Bewegt.**mezza voce*

Be - deckt mich mit Blu - men, ich
With flow - ers en - shroud me; I'm

pp

rit. *a tempo*

ster - - - be vor Lie - - be. Dass die
dy - - - ing of pas - - sion; Lest the

rit. *a tempo*

Luft mit lei - sem We - hen nicht den sü - ssen Duft ent - füh - re,
gen - tly sigh - ing breez - es Bear a - way from me - the fra - grance,

pp

p

be - deckt mich. Ist ja al - les doch das - sel - be,
 en - shroud me. Is not each, a - las! the same, —

ppp *pp*

Lie - bes - o - dem o - der Duf - te
 Pain of love_ and sweet - est fra - -grance

cresc. *f*

p *rit.* *a tempo*

von Blu - - men, von Blu - - men.
 of flow - - ers, of flow - - ers?

p *pp rit.* *a tempo*

Von Jas - min und wei - ssen Li - lien sollt ihr hier mein
 With white jas - min and — with lil - ies Let my grave be

pp

Grab be - rei - ten, ich ster - be. Und be - fragt ihr
 now made read - y; I'm dy - ing. And then, should you

p

ppp *pp*

mich: wo - ran? sag' ich: un - ter sü - ssen Qua -
 ques - tion, "where - fore?" I'd re - ply: "In sweet - est tor -

cresc. *f*

len vor Lie - be, vor Lie -
 ment of pas - sion, of pas -

p rit. *rit.*

p rit. *pp rit.*

be. Be - deckt mich mit Blu - men.
 sion." With flow - ers en - shroud me. (G. H. Gilman.)

molto rit. *molto rit.*

ppp

„Wann erscheint der Morgen?“

(E. Geibel.)

“When will come the morning?”

Declamato con affetto.

Op. 11. N^o 8.*Mit ausdrucksvoller Declamation.**string.*

Wann er-scheint der Mor-gen, wann denn, wann denn, wann denn,
When will come the morning, Tell me, tell me, tell me,

Misurato.
*Gemessen.**string.*

der mein Le-ben lö-set aus die-sen Ban-den! Ihr
That shall loose the shack-les that now com-pel me? Ye

riten.

der mein Le-ben lö-set aus die-sen Ban-den! Ihr
That shall loose the shack-les that now com-pel me? Ye

Au-gen vom Lei-de so trü-be, so trü-be,
eyes, from my suff-ring so sad-den'd, so sad-den'd,

Lento.

Langsam.

saht nur Qual für Lie-be, saht nicht ei-ne Freu-de,
Love your pain ne'er glad-den'd, Saw ne'er cause for rap-ture,

saht nur Qual für Lie-be, saht nicht ei-ne Freu-de,
Love your pain ne'er glad-den'd, Saw ne'er cause for rap-ture,

saht nur Wund' auf Wun - de, Schmerz auf Schmerz mir ge - ben, und im lan - gen,
Saw but wound on wound - ing, Pain and sor - row giv - ing, And tho' all my

p *espressivo* *crec. -*

lan - gen Le - ben kei - - ne fro - - he Stun - - de.
drear - y liv - ing Not a joy a - bound - - ing.

rit. *dim.* *rit.* *ppp*

Come prima.
Wie zu Anfang.

Wenn es end - lich doch, end - lich doch ge - schä - he, dass ich sah' -
Could I, once for all, - aft - er all, be see - ing Now, at length,

string. *riten.* *string.* *riten.*

f *f* *f* *ff*

— die — Stun - de, wo ich nim - mer sä - he!
— the — mo - ment I shall cease from be - ing! (James B. Thomas.)

p *pp* *ppp*

„Unter den Bäumen.“

(E. Geibel.)

“Under the greenwood.”

Disinvolto.

Op. 11. N^o 9.*Schwebend.*

Un-ter den Bäu-men, un-ter den Bäu - men ruht das
 Un-der the greenwood shadow-y gleam- ing Rests a

Mäd - chen tief in Träu - men. Voll von lie-bendem Ver-
 maid - en, lost in dream - ing. Full of am-o-rous de-

lan-gen träumt sie_ von der Lie - be gol - den, träumt sie sich zu ih - rem
 sire, — Of sweet love, the gold - en, dream-ing, Of herswain her thoughts are

Hol-den, träu - met, träu - met, doch nicht schlaf - be - fan-gen.
 teeming, Dream-ing, dream - ing, Yet no sleep — comes nigh her.

p

Denn ein Mäd - chen voll Ver lan - - gen un - ter den
 For a - maid - en full of yearn - - ing, Un - der the

Bäu - men schlum - mert nicht_ bei Lie - - bes - träu - -
 green - wood slum - - bers not, - Love's dream - - dis - cern - -

p

men. Ih - re Brust walt' in die Hö - he bei dem sü - ssen Traum - ge - sicht;
 ing. Doth her eag - er bosom quiv - er At the vi - sion's ten - der plot;

sieht sie, was sie träumt, auch nicht, träumt sie doch, träumt sie doch, was gern sie
 Sees she, what she dream - eth, not, What she dreams, what she dreams, would Fate - might

sä - he. Ach, es ist ein schlim-mes We - - -
 give her! Ah! it is an e - vil seem - - -

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a quarter note 'sä' followed by a half note 'he.' and a quarter rest. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a triplet of eighth notes in the right hand.

he, un-ter den Bäu - men nie zu se-hen, was wir träu -
 ing, Under the green-wood ne'er to see What we're dream -

The second system continues the musical score. The vocal line has a triplet of eighth notes 'he,' followed by a half note 'ing,' and a quarter rest. The piano accompaniment includes dynamic markings: *molto cresc.*, *ff*, and *p*. It features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the bass line.

- men. Un-ter den Bäu-men, un-ter den Bäu - men ruht das
 - ing. Un-der the greenwood shadow-y gleam - ing Rests a

The third system shows the vocal line with a triplet of eighth notes '- men.' followed by a half note '- ing.' and a quarter rest. The piano accompaniment includes the dynamic marking *dim.* and features a triplet of eighth notes in the right hand.

Mäd - chen tief in Träu - -men.
 maid - en, lost in dream - ing. (James B. Thomas.)

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a quarter note 'Mäd -' followed by a half note 'chen' and a quarter rest. The piano accompaniment includes the dynamic marking *ppp* and features a triplet of eighth notes in the right hand.

Am Manzanares.

(E. Geibel)

By the Manzanares.

Op. II. N^o 10.

Leggero e gioioso.

Leicht und munter.

Am U-fer des
Be-side the

f sempre ben arpeggiando *mf*

Flus - ses, am Man - za - na - res spült
riv - er, the Man - za - na - res, A

Lin - nen das Mäd - chen und trock - net's in Win -
maid - en is dry - ing her white, snow - y lin -

p *p*

cresc. *f* *f* *ben*

Und taucht sie das Lin- - -nen
And when the fair lin- - -en

arpeggiando *p* *mf*

in's Was- -ser hin - ein,
She dips in the wave,

p *mf*

dolce
da hal- -ten mit Rin- - -nen die Flu - then schon
The riv- -er then ceas- - -es Its bor- -ders to

pp *mf*

ein;
lave; und der Stein, d'rauf sie's
And the rock, where she

p *dolce* *sempre p*

win- - - det, fängt hell an zu glüh'n
wri - - - ngs it, To glis - ten is seen,

p

und das U - fer wird grün am Man - za - na - res,
And the banks they grow green By the Man - za - na - res,

mf *poco più f*

wo das Mäd - chen Lin - nen spült und trock - net im Win -
Where the maid - en, the maid - en is dry - ing her white, - snow - y lin -

p *cresc.* *p*

- de.
- en.

cresc. *f*

Wo sie tritt — in die Wel- - -le
As she walks — thro' the rip- - -ples

mit dem schnee - i - gen Fuss, ———
with her feet — snow-y white, ———

dolce
da scheint — auf der Stel- - -le — kry - stal - len — der
The spot — that she trod — on — Like crys - tal — shows

Fluss, ——— Perl - mut - ter die Ro- - -
bright, ——— Pearl - col - ord the ros- - -

dolce

sen, wo die Tü - cher sie spannt,
 es Where her lin - en was spread,

p *mf*

und ein Gar - ten das Land am Man - za - na - res, wo das
 And a gar - den the bed of the Man - za - na - res, Where the

poco più *f*

Mäd - chen Lin - nen spült und trock - net im Win -
 maid - en, the maid - en is dry - ing her white, snow - y lin -

p *cresc.* *p*

- de.
 - en.

cresc. *f* *f* *ben*

Die Win- -de, die lau- - -en ver-
The wind__ then a - bat- - -ing Ad-

arpeggiando p *mf*

hal- -ten den Hauch, _____ und der Him- -mel
mires__ her grace, _____ And to look__ at her

p *mf* *pp* *dolce*

ruht _____ auch, _____ ihr Ant - litz zu schau- -en,
face _____ The blue__ heav'ns are wait- -ing, *dolce*

mf *p*

und es spie - geln die Was- -er so klar und so
And the wa - ter so clear- -ly Re- -flects in the

sempre p *p*

mild shade das rei - zen - de Bild am Man - za -
The ra - di - ant maid By the Man - za -

mf *poco più f*

na - res, wie das Mäd - chen Lin - nen spült und trock - net im
na - res, Where the maid - en, the maid - en is dry - ing her white, snow - y

p *cresc.* *p*

Win - lin - - - - -

p *cresc.* *f*

de.
en. (M. L. W.)

f string. *f* *ff*

Der Lindenzweig.

(From Erlachs Collection of German Folk-poems.)

The Lindenbough.

Op. 13. No 1.

Con moto caloroso.

Bewegt, mit Wärme.

Som - mer will aus hei - ssem Her - zen al - le
Sum - mer warms with ar - dent kiss - es All his

sei - ne Lie - ben grü - ssen, Som - mer naht mit sü - ssen
loved ones gay - - ly jest - ing; Sum - mer comes with sweet ca -

Scher - zen, al - les an die Brust zu schlie - - -
ress - es, All the world with joy— in - vest - - -

ssen. Vög - lein flie - gen in den Lüf - ten, in dem
ing. Bird - lings soar - ing in the e - ther, To and

con Pedale

colla parte

p

wei - ten Blau sich wie - gen, trin - ken Wohl - laut aus - den
 fro their flight are wing - ing, Drink - ing love - calls from - the

Düf - - - - - ten, die der thau' - - - gen
 fra - - - - - grance That from dew - - - y

Blüth' ent - stie - gen. Set - zet
 buds - is springing. And the

sich die Nach - ti - gal - le auf den Zweig der blü'h - den Lin - de, und von
 night - in - gale is hid - ing In the lin - den's bloom - ing bow - er, And her

lo - ckend lie - bem Schal - le bebt das duft' - ge Laub - ge - win - - -
 song makes all - its branch - es Trem - ble with its mys - tic pow - - -

de. Set - zet sich ihr sü - sser Gat - te ü - ber ihr auf zar - tem
 er. And her mate a - bove her car - ols, From a twig of green de -

Zwei - ge, dass der Zweig ihr freund - lich schat - - - - te
 pend - ing, That its shade the bough may lend _____ her,

und sich zu ihr nie - der - beu - ge.
 O'er her gra - cious - ly - - 'tis bend - ing.

poco riten.

con affetto innig

Molto tranquillo, ma non strascinando
Sehr ruhig, aber nicht schleppend

Nei - - - ge lie - - - bend
 Bend thou, lov - - - ing,

pp

ped. mit Verschiebung una corda

dich, o nei - - ge, grü - ner Zweig der blüh'n - - - den
down thy branch - es, Bloss'ming lin - den, bend - - - thy

pp

Lin - de, nei - - - ge dich zum an - - - dern
treas - ure, Bend them each to each, that

Zwei - ge, dass die Lie - be Lie - - - be fin - de,
touch - ing, Love find love in full - - - est meas - ure,

dass die Lie - - - be Lie - - - - be
Love find love in full - - - est

f *ad libitum*

fin - de.
meas - ure.

Tempo I.

p

Und es beugt der Zweig sich
And the branch-es touch each

pp poco rit. *p a tempo*

nie - der, küsst den Zweig mit sanf - tem Be - ben, und es küs - sen sich die
oth - er, Kiss from leaf to leaf is fall - ing, And the bird - song kiss - es,

p *p* *colla parte*

Lie - der, und ein Kuss ist Bei - der Le - - - - ben. Hol - der
trem - bles, All, in kiss - ing life__ en - thrall - - - - ing. Gra - cious

mf

Zweig, wie wird die Blü - the hell und warm auf dir sich zei - gen! Mögst zum
 tree, now will thy blos - soms Bloom in beau - ty, fra - grance spending, Ev - er

p

lie - ben - den Ge - mü - - the sie dann mild her -
 to each lov - ing bo - - - som Be thy bloss - 'ming

pp

nie - - der nei - - gen.
 branch - es bend - - ing. (Frank Damrosch)
espressivo

pp *p*

p *rit.* *dimin.* *pp*

„Ich hatte einst ein schönes Vaterland.“

(H. Heine.)

“Ah! once I had a happy Fatherland?”

Op. 13. N^o 2.Non troppo lento.
Nicht zu langsam.

Ich hat - te einst ein schö - - nes
Ah, once I had a hap - - py

Va - ter - land, der Ei - chen - baum wuchs dort so
fa - ther - land, be - side a stream An oak - tree

hoch, die Veil - - chen nick - - ten sanft.
grew, and vio - - lets nod - - ded low.

Es war ein Traum. — Das
It was a dream. — Soft

pp *poco cresc.* *p*

sehr zart. dolceiss. *p* *pp* *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

pp *pp*

küss - te mich auf Deutsch und sprach auf Deutsch, man
 Ger - man words and kiss - - - es cir - cled me, so

espress.

p

pp

pp

Red.

*

glaubt es kaum, wie gut es klang, das Wort: ich
 sweet did seem The kiss - es and the words: "I

p

ppp

Red.

*

Red.

*

Red.

*

Red.

*

lie - - - be dich.
 love _____ you dear."

pp

Red.

*

Red.

Es war ein Traum, — es war ein Traum.
 It was a dream, — it was a dream. (M. L.W.)

p

pp

rit.

ppp

„Die blauen Frühlingsaugen.“

(H. Heine.)

“The eyes of Spring so azure.”

Op. 13. N^o 3.*Leggero disinvolto.**Leicht schwebend.*

Die blau - en Fröh - lings - au - - gen
The eyes of spring so a - - zure

schau'n aus dem Gras her - vor, das sind die lie - ben Veil - - chen,
Are peep - ing from the ground, They are the dar - ling vio - - lets,

die ich zum Strauss er - kor. Ich pflü - cke sie und - - den - - ke,
That I in nose - gays bound. I pluck them think - ing - - deep - - ly,

und die Ge - dan - ken - - all', die mir im Her - zen seuf - - zen,
And all the thoughts so - - dear, That in my heart are sigh - - ing,

singt laut die Nach - ti - gall. *poco*
 The night - in - gale sings clear. *f*

Ja, was ich den - ke, singt sie laut schmet - ternd, dass es
 Yes, all my thoughts she sing - eth, And war - bleth e - choing

accel. *pesante* *ff* *rit.*

schallt, mein zärt - li - ches Ge - heim - niss
 far, So that my ten - der se - crets

a tempo *p*

weiss schon der gan - ze Wald, weiss der gan - ze Wald,
 known to the whole world are, to the whole world, known

cresc.

— weiss der gan - ze Wald.
 — to the whole world are. (E.A. Bowring.)

f rit. *f a tempo* *ff* *f*

Liebesgruss.

(From Erlach's Collection of German Folk-poems.)

Love's Greeting.

Op. 14. No 1.

Leggero ondeggiando.

Wiegend, leicht.

p

1. Kommt die Nacht mit ih - ren Schat - ten,
 2. Und sie hört mein hel - les Sin - gen,
 3. Ei, wie wird ge - küss - t, ge - ko - set,

p

1. Comes the night with si - lent shad - ows,
 2. When she hears my mer - ry mu - sic,
 3. Ah, what kiss - es and ca - ress - es,

Ondeggiando.
Wiegend.

p *pp*

schleich' ich still zum Gar - ten hin, setz' mich lau - schend auf die Moos - bank
 löscht_ ge - schwind das Lämpchen aus, öff - net schnell das klei - ne Fen - ster,
 wie_ ge - plau - dert und ge - lacht! Doch die Freu - de währt nicht lan - ge,

To_ her gar - den soft I glide, On a moss - y bank re - clin - ing,
 She_ will quick - ly quench her light, Hast - en to her cham - ber wind - ow
 Talk_ and laugh - ter there are found! But, a - las! our joy is fleet - ing,

p *pp*

in die Lau - be von Jas - min. Doch al - lein so
steckt ihr lie - bes Köpfchen 'raus. Al - les liegt in
denn gar bald ist Mit - ter - nacht. Ei - nen Kuss noch,

In the jas - mine ar - bor hide. There up - on my
And look out in - to the night; All the world is
Soon the mid - night hour will sound: One last kiss I

p

da - zu - sit - zen, wird die Zeit mir gar zu lang';
tie - fem Schlummer, kei - ne See - le ist mehr wach;
eh' wir schei - den, ei - nen hei - - - ssen, lan - gen Kuss!

loved one wait - ing Seems the time so end - less long,
ly - ing tran - quil, Gen - tly wrapp'd in slumber sweet;
first must cap - ture, Ere I go up - on my way!

pp

Red. *

und mein Lieb - chen her - - zu -
und zum Zei - chen, dass ich
Aus der Fer - ne noch er -

That I lift my voice in
For a to - ken that she
In the dis - tance rings the

p *dolce*

Red. *

Der Kosakin Wiegenlied.

(Lermontoff, translated by Bodenstedt.)

The Cossack's Slumber-song.

Op. 14. No. 2.

*Sempre piano il canto e con ritmo suave.**Immer leis' und rhythmisch weich zu singen.*

1. Schlaf', mein Kind - chen, ru - - hig lie - ge,
 2. Braust der Te - - rek mit Ge - tö - se
 3. Wirst ein Rit - ter an - zu - se - hen,
 4. Dein im Wa - chen und im Schlum - mer

1. Sleep, my ba - by, soft re - clin - ing,
 2. As the Te - reck mur - murs sad - ly
 3. Soon to knight - hood wilt be grow - ing,
 4. Ev - er wak - - ing, and in slum - ber,

schlaf', mein Kind, schlaf' ein. Still vom Him - mel
 trüb' vom Fels in's Thal, der Tschet - schen* dort
 doch Ko - sak von Herz, seh' ich einst dich
 denk' ich früh und spät, wird kein Trost mir

Sleep, my dar - ling, sleep, See the moon - light,
 Down the rock - y glade, There the Tschet - schen*
 Cos - sack still at heart, Then at last I
 I will think of thee; Prayers for ev - er

* An abbreviation of the word Tschetschenetz, which is the name of a tribe of the Caucasus.

rit.

in die Wie - ge scheint der Mond her - - ein.
 schleicht, der Bö - se, wetzt den blan - ken Stahl.
 von mir ge - hen, winkst noch hei - math - wärts.
 sein im Kum - mer, als ein fromm Ge - - bet.

rit.

bright - ly shin - ing, In thy cra - dle peep.
 rush - ing mad - ly, Bares his dead - ly blade.
 see thee go - ing, Wav - ing as we part;
 with - out num - ber Will my com - fort be.

rit.

a tempo (rubato)

Mär - chen dir er - zäh - len thu' ich, sin - ge Lie - der
 Ward dein Va - ter alt im Krie - ge, Gott wird mit ihm
 Bleib' ich wei - nend dann im Stüb - chen durch die Nacht al -
 Wird' ich den - ken: wo im Krie - ge mag er jetzt wohl

a tempo (rubato)

Close thine eyes, and with my sing - ing Slum - ber o'er thee
 Old in war thy fa - ther grow - ing, God for ev - er
 In my si - lent cham - ber sit - ting, Left a - lone to
 When I think how war and dan - ger O'er thy fa - ther

a tempo
pp

poco a poco rit.

fein; schliess dein Aug' und schlumm' - re ru - hig,
 sein; schlaf', mein Lieb - ling, ru - hig lie - ge,
 lein! Schlaf', mein En - gel, ru - hig, Büb - chen,
 sein? Schlaf', noch sorg - los in der Wie - ge

creep. In thine ears sweet sto - ries ring - ing,
 keep. Rest, my love, sweet winds are blow - ing,
 weep; Sweet - est dreams now o'er thee flit - ting:
 sweep, Thou, my babe, to care a stran - ger:

poco a poco rit.

schlaf' mein Kind, schlaf' ein! Schlaf' ein!
 schlaf' mein Kind, schlaf' ein! Schlaf' ein!
 schlaf' mein Kind, schlaf' ein! Schlaf' ein!
 liegst du, Kind, schlaf' ein! Schlaf' ein!

Sleep, my dar - ling, sleep, so sleep!
 Sleep, my dar - ling, sleep, so sleep! (M. L. W.)
 Sleep, my dar - ling, sleep, so sleep!
 Sleep, my dar - ling, sleep, so sleep!

pp *ppp* *molto lento*

„Wer da lebt in Liebesqual.“

(From the Spanish, by P. Heyse.)

“He who love's sweet torment knows.”

Op. 14. No 3.

Poco vivace.

Etwas belebt.

Wer da lebt in Lie - - - bes -
He who love's sweet tor - - - ment

qual, Abschied nimmt er tau - send Mal. 1. Ach so
2. So im
3. Ur - laub

knows, Of - ten suf - fers end - less throes. 1. Those fare -
2. In his
3. Ev - er

dimin. *p*

weh thut ihm das Schei - den, dass er wünschte, Tod zu lei - den,
tief - sten Her - zens - grun - de, thut ihm wohl die To - des - wun - de,
bit - tet er ohn' En - de, weiss nicht, wo er Wor - te fän - de,

wells are sad that sev - er Him from his heart's bride for ev - er,
heart's re - cess - es learn - ing Joy from death - pangs fierce - ly burn - ing.
lib - er - ty en - treat - ing, Knows no words for thoughts so fleet - ing.

dürft' er nur den Ab-schied mei - den von dem lie - ben Herz - - ge -
 dass ein Jahr zu ei - ner Stun - de wan - delt ih - res Au - - ges
 geht und kehrt zu - rück be - hen - de, im - mer wie das er - - - ste

He would per - ish and en - deav - or Thus in death to end his
 That the years to hours are turn - ing, When her eye with love - - light
 Goes, re - turns, and at each meet - ing Suf - fers as with part - - ing

mahl. _____
 Strahl. _____
 Mal. _____

Wer da lebt in Lie - bes - qual, Ab-schied

woes. _____
 glows. _____
 throes. _____

He who love's sweet tor - ment knows, Of - ten

1. 2. _____ 3. _____

nimmt er tau - send Mal. Mal, Abschied nimmt er tau - send Mal.
 suf - fers end - less woes. woes, of ten suf - fers end - less woes.
 (M.L.W.)

„Das Meer erstrahlt im Sonnenschein.“

(Heine.)

“The sea is shining in the sun.”

Op. 16. N^o 1.Molto sostenuto.
Sehr getragen.

Das Meer er - strahlt im Son - nen -
The sea is shin - ing in the

schein, als ob es gol - - - den wär?
sun, As if of gold it were;

Ihr Brü - der, wenn ich ster - - - be,
When I am dead, my broth - - - ers,

ver - senkt mich in das Meer. Hab' im - -
Ah, let my grave be there. For ev - -

p
pp
*Red. **
sempre pp

mer er das the Meer waves so were lieb dear ge - to - me, habt!

Es hat mit sanf - ter Fluth so oft mein
Which soft - ly rose and fell, And soothed my

Herz ge - küh - - - - let;
heart's fierce burn - - - - ing:

wir wa - - - ren ein - an - der so gut.
We loved one an - oth - er so well.(MLW.)

Frühling.

(Heine.)

Spring.

Op. 16. No 2.

Dolce ondeggiando.

Sanft wiegend.

Die Wel - - len blin - ken und
The bil - - lows are spar - kling and

flie - - ssen da - hin, es liebt sich so
rip - - pling a - way, Of love - lore the

lieb - - lich im Len - ze, im Len - - ze! Am
spring - time, the spring - time is breath - - ing! A

Flus - - se sitzt die Schä - - fe -
shep - - herd-ess sits by the stream all

dol.
pp

Red. * Red. * Red. *

rin und win - - - det die zärt - - - lich - sten
 day, The ten - - - der - est gar - - - lands a -

Krän - - - ze, *dolce*
 wreath - - - ing, *pp*

und the win - - - det die zärt - - -
 the ten - - - der - - - est gar - - -

- lich - sten Krän - - - ze. Das
 - lands a - wreath - - - ing. With -

dimin. *poco rit.* *p a tempo*

knos - pet und quillt mit duf - ten - der Lust es
 fra - grance it buds in love - li - est guise Of

liebt sich so lieb - lich im Len - ze, im Len - - - ze! Die
 love - lore the spring - time, the spring - time is breath - - - ing! The

Schä - - - fe - rin seufzt aus tie - - - fer Brust:
 shep - - - herdess sits and sad - - - ly sighs:

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Wem geb' ich mei - - - ne Krän - - -
 For whom this gar - - - land wreath - - -

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ze?
ing?

dolce Sie seufzt aus tie - - - fer
She sighs and sad - - - ly

pp

Red. *

Brust: Wem geb' ich mei-ne Krän - - ze?
sighs: For whom this gar-land wreath - - ing?

poco rit.

poco rit.

accelerando f

animato frisch belebt

Ein Rei - ter rei - tet den Fluss ent-lang, er
A horse - man rides by the riv - er - way, In

p

grüsst sie so blü - hen - den Mu - - - thes!
pass - ing gay greet - ing he ut - - - ers!

mf

f

ff

Die Schä - - fe - - rin schaut ihm nach _____ so
 The shep - - herd - - ess looks in sad _____ dis -

bang, die Schä - fe - -
 may, the shep - herd - -

poco rit. rin schaut ihm nach _____ so bang,
 ess looks in sad _____ dis - may, *a tempo*

fern flat-tert die Fe - der des Hu - tes. Sie weint _____ und
 Far dis - tant his helm - feath - er flut - ters! She weeps _____ and

wirft in den glei - - ten - den Fluss die schö - - - nen
 casts in the has - - - ten - ing stream The gar - - - land

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Blu - - - men - krän - - - ze,
 she was wreath - - - ing,

dolce

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

sie wirft in den glei - - - ten - den Fluss die
 She casts in the has - - - ten - ing stream The

schö - nen Blu - men - - krän - - - ze. Die
 gar - land she was wreath - - - ing. The

poco rit.

poco rit.

rit. e dimin.

poco etwas

p *a tempo*

piu tranquillo
ruhiger

Nach - - ti-gall singt von Lieb' und Kuss, es
night - - in-gale sings of love's fair dream, Of

p

tranquillo

liebt sich so lieb-lich, so lieb - - lich im Len - ze, so
love- - - lore the springtime, the spring - - time is breath - ing, the

p

lieb - lich, so lieb - lich im Len - -
spring - time, the spring-time is breath - -

pp *colla voce* *rit. pp* *dolce* *a tempo*

- ze!
- ing! (M. L. W.)

rit.

„Wandl' ich in dem Wald des Abends.“

(H. Heine.)

“When at evening in the forest.”

Op. 16. N^o 3.

Tranquillo.
Ruhig.

Wandl' ich in dem Wald des A - bends, in dem
When at eve - ning in the for - est, In the

pp

*una corda
mit Verschiebung* *pp*

träu - me - ri - schen Wald, im - mer wan - delt mir zur Sei - te dei - ne
dream-like wood I rove, Ev - er doth thy slen - der fig - ure Close be -

dimin.

cresc.

zärt - li - che Ge - stalt. Ist es nicht dein wei - sser Schlei - er? Nicht dein
side — me soft - ly move. See I not thy gen - tle fea - tures? Is it

colla voce *molto dolce*

p *pp* *pp*

sanf - tes An - ge - sicht? O - der ist es nur der
not thy veil that stirs? Can it be the moon - light

Mond - schein, der durch Tan - nen - dun - kel bricht?
on - ly Breaking through the gloom - y firs? —

pp

Sind es mei - ne eig' - nen Thrä - - nen, die ich lei - se
Is it on - ly my own tears, — then, That I hear all

> espress.

rin - nen hör'? O - der gehst du, Lieb - ste,
light - ly flow? Or, my loved one, dost thou

wirk - lich wei - nend ne - ben mir ein - her?
 real - ly Close be - side me weep - ing go?

cresc.

Wand'ich in dem Wald des A - bends, in dem
 When at eve - ning in the for - est, In the

pp *pp* *pp*

ped. *

träu - me - ri - schen Wald, im - mer wan - delt mir zur
 dream - like wood, I rove, Ev - er doth thy slen - der

cresc.

Sei - te dei - ne zärt - li - che Ge - stalt.
 fig - ure Close be - side me soft - ly move. (E. A. Bowring.)

dimin. *rit.* *rit.* *rit.*

p *pp*

„Ich halte ihr die Augen zu.“

(H. Heine.)

“I closed my sweetheart's either eye.”

Op. 16. No. 4.

Animato con grazia.

Belebt mit Grazie.

Ich hal - te ihr die Au - gen zu und
I closed my sweet-heart's ei - ther eye And

poco rit. küss' sie auf den Mund; nun lässt sie mich nicht mehr in Ruh', — sie
on her mouth I kiss'd. Now ask - ing me the rea - son why, — She

fragt mich um den Grund. Von A - bend spät bis Mor - gens früh, sie
nev - er gives me rest. From set of sun till morn - ing rise, Each

fragt, sie fragt zu je - der Stund': Was hältst du mir die
hour, each hour she doth — per - sist: Oh wherefore did you

rall. *a tempo* *a tempo* *cresc.* *p* *p*

poco rit. *a tempo*

Au - gen zu, wenn du mir küsst den Mund? Ich sag' ihr nicht, wes - halb ich's
close mine eyes, When on my mouth you kissed?" I nev - er yet have told her

poco rit. *a tempo* *p*

thu', — weiss sel - ber nicht den Grund, ich sag' ihr nicht, wes -
why, — My - self I scarce-ly wist. I nev - er yet have

rall. *a tempo*

halb ich's thu', weiss sel - bernicht, weiss sel - bernicht den Grund — ich
told her why, My - self I scarce-ly wist, I scarce-ly wist. I

cresc. *rall.* *a tempo* *pp*

poco rit.

hal - te ihr die Au - gen zu und küsst sie auf den Mund, und küsst sie,
closed my sweet-her's ei - ther eye, And on her mouth I kissed, and on, —

poco rit. *colla voce* *pp rit.*

a tempo

und küsst sie auf den Mund.
and on her mouth I kissed. (Emma Lazarus.)

a tempo *pp* *pp* *rit.*

„Jedweder Geselle, sein Mäd'el am Arm.“

(H. Heine.)

“Ah! every young lad.”

Poco vivace.

Op. 16. N^o 5.*Ein wenig belebt.*

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a dynamic marking of *p* and the tempo instruction *a piacere*. The vocal line includes German and English lyrics. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line in the left hand. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "Jed - we - der Ge - sel - le, sein Ah! ev - 'ry young lad, - with his Mä - del am Arm, durch - wan - delt die Lin - den - reih'n; ich arm - round his lass, Thro' lin - dens he leads - his own; But a - ber, ich wan - dle, dass Gott er - barm?! ganz mut - ter - seel, ganz I, - ah! I wan - der, O woe - - ful pass! Quite des - o - late, quite".

p *a piacere*

Jed - we - der Ge - sel - le, sein
Ah! ev - 'ry young lad, - with his

Mä - del am Arm, durch - wan - delt die Lin - den - reih'n; ich
arm - round his lass, Thro' lin - dens he leads - his own; But

a - ber, ich wan - dle, dass Gott er - barm?! ganz mut - ter - seel, ganz
I, - ah! I wan - der, O woe - - ful pass! Quite des - o - late, quite

mut - ter-seel - al - lein. Mein Herz wird be - engt, mein Au - ge wird
des - o - late, a - lone. My heart is - op - press'd, the sad tears will

pp *p*

trüb', wenn ein An - - drer mit Lieb - - chen, mit Lieb - chen sich
start, When an - oth - - er his joy _____ to his sweet - heart con -

freut. Denn ich ha - be auch ein sü - sses Lieb, doch
fides; For the sweet - est love is my dear - est heart, But

pp *p* *animato*

wohnt sie gar fer - ne und weit, gar fer - ne und weit. So -
far, far a - way she a - bides, but far she a - bides. So -

pp poco rit. *mf* *poco rit.* *a tempo* *a tempo*

più mosso
belebter

man-ches Jahr ge - tra - gen ich hab', ich tra - ge nicht län - ger die
 man - y years for her have I plann'd, I bear now no long - er the

animato

Pein, ich schnü - re mein Bünd - lein und grei - fe den Stab, und
 pain, I strap up my bun - dle, take staff in my hand, And

wandr' in die Welt hin - ein. Und wan-dre fort manch' hundert Stund', bis ich komm' an die
 roam in the world a - gain. And forth I march long hundred hours, Till I come to the

gro-sse Stadt, sie prangt an ei - nes Stro - mes Mund, drei keck - li - che Thürme sie hat. Da
 lord - ly town Whose site a riv - er's mouth embow'rs, Three tow - ers it has like a crown. My

mf

schwin - det bald mein Lie - bes - harm, da har - ret Freu - de, Freu - de mein; da
 home - sick woes are ban - ishd here, While my de - light no boun - d'ry knows, For

kann ich wan - deln, Feins - lieb - chen am Arm, durch die duft' - gen Lin - den -
 now I wan - der, my arm round my dear, Thro' the fra - grant lin - den -

reit'n, durch die duft' - gen Lin - den - reit'n.
 rows, thro' the fra - grant lin - den - rows. (James B. Thomas.)

rit. *f* *rit.* *a tempo* *f* *a piacere*

Nähe des Geliebten.

(Goethe.)

Nearness of the Loved One.

Op. 17. N^o 1.Sostenuto.
Getragen.

Ich den - ke dein, wenn mir der Son - ne
I think of thee, when on the bil - lows

Schimmer vom Mee - re strahlt; ich den - ke dein, wenn
shin - ing The sun - light beams; I think of thee, when

sich des Mon - des Flim - mern in Quel - len malt.
by soft moon - light paint - ed The foun - tain gleams.

Ich den - ke dein, wenn auf dem fer - nen We - ge der
I think of thee, when from the dis - tant high - road The

Staub sich hebt; in tie - fer Nacht, wenn auf dem schmalen
 dust - clouds rise; In deep - est night, when down the nar - row

mf *p* *pp*

Ste - ge der Wand' - rer bebt. Ich hö - re dich, wenn
 path - way The wan - d'rers flies. I hear thee, too, when

dim.

dort mit dumpfem Rau - schen die Wel - le steigt.
 far with muffled thun - der The breakers swell;

cresc. *mf* *cresc.* *f*

In stil - lem Hai - ne geh' ich oft zu lau - schen, wenn
 when all is still, I oft - en fol - low, lis - t'ning, A -

p *pp* *dim.*

Con espansione.
Mit Aufschwung.

al - les schweigt. Ich bin bei
down the dell. I am with

Più mosso. I am with
Etwas lebhafter.

dir, du seist auch noch so
thee, and if thou, too, art

fer - ne, du bist mir nah!
dis - tant, I feel thee near!

con anima

sempre cresc. e string.

Du bist mir nah!
I feel thee near!

ancor ri -
wieder zu -

sempre cresc. e string.

Die Son - ne sinkt, bald leuchten mir die Ster - ne.
 The sun - light wanes, and soon the stars will light me.

tenendo
rückhaltend

colla voce **pp** *rit.*

Sempre animando.
Immer mehr und mehr belebt.

O wärst du da! O wärst du
 Oh! wert thou here! Oh! wert thou

ppp *cresc.*

da! here! O Oh! wärst wert du thou
 here! here! Oh! wert thou

rit.
molto riten. sehr zurückhaltend

f *cresc.*

Adagissimo.
Sehr langsam.

da! here! Ich den - ke, den - ke dein!
 here! I think, I think of thee! (M.L.W.)

fff **ff** **p** **pp**

colla voce
ppp

Mignon.

(Goethe.)

Op. 17. N^o 2.Sognando.
Träumerisch.*p*

Kennst du das Land, wo die Cit - ro - nen
Know'st thou the land, where blooming cit - ron

blüh'n, im dun - keln Laub die Gold - o - ran - gen
grows, 'Mid dusk y - leaves the gold - en or - ange

poco rit. *a tempo*
glüh'n, ein sanf - ter Wind vom blau - en Him - mel
glows, Where gen - tle breez - es waft from a - zure
poco rit. *a tempo*

weht, die Myr - the still und hoch der Lor - beer
skies, Where myr - tle grows, and high the lau - rels

steht? Kennst du es wohl? Kennst du es
rise? Know'st thou it well? Know'st thou it

Stringendo.
Drängend.

wohl? Da - - hin, da - - hin möcht' ich mit
well? There, oh, there would I ___ with___

Molto animato, string.
Sehr belebt, drängend.

dir, mit dir, o mein Ge - lieb - - - ter,
thee, with thee, O my be - lov - - - ed,

ff *colla voce* *p*

zieh'n! Da - hin! Da - hin!
fare! oh, there! oh, there!

p *pp rit.*

Tempo I.

mf

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach, es
 Know'st thou the house whose roofs on pil-lars rest, With

mf

poco rit.

glänzt der Saal, es schim-mert das Ge-mach,
 daz-zling cham-bers, halls in splen-dor drest,

poco rit.

a tempo

und Mar-mor-bil-der steh'n und seh'n dich an: „Was
 Where mar-ble sta-tues stand and look at thee: „A-

mf a tempo

p

hat man dir, du ar-mes Kind, ge- - than?“
 las! poor child, what can thy trou-ble be?“

p

rit.

Kennst du es wohl? Kennst du es wohl?
 Know'st thou it well? Know'st thou it well?

perdendo

p *pp* *rit.*

Come sopra
 Wie oben.

Da - - hin, da - - hin möcht' ich mit dir,
 There, oh, there would I with thee,

p *p* *f* *ff*

Red.

— mit dir, o mein Be - schüt - - - - zer,
 — with thee, O my pro - tect - - - - or,

colla voce

p

Red.

zieh'n!
 fare!

Da - hin!
 Oh, — there!

Da - - hin!
 Oh, — — — there!

p *pp* *rit.*

Red.

Tempo I.

f poco animato

Kennst du den Berg und sei - nen Wol - ken - steg? Das
Know'st thou the peak, where fog und clouds pre - vail? The

Maul - - thier sucht im Ne - - bel sei - nen Weg;
mule so slow - ly threads the mist - y trail;

rit.

in Höh - len wohnt der Drachen al - te Brut; es stürzt der
In cav - erns dwells the dragon's old - en brood, Where juts the

a tempo

Fels und ü - ber ihn die Fluth,
crag and head - long hurls the flood.

ff

Come sopra.
Wie oben.

rit. *p*

Kennst du es wohl? Kennst du es wohl? Da - - hin,
Know'st thou it well? Know'st thou it well? There, oh,

perdendo

da - - hin geht un - ser Weg, o Va - ter, lass uns
there, There lies our way, O Father, let us

p *f* *ff* *colla voce*

da - - - hin zieh'n! Da - hin!
hast - - - en there! Let us

p *pp* *rit.*

Da - hin zieh'n!
hast - en there! (M. L. W.)

pp *rit.*

Nachtgesang.

(Goethe.)

Night-song.

Op. 17. No. 3.

Con moto tranquillo.

Ruhig bewegt.

ben cantando

O gieb, vom wei - chen Pfüh - le,
 'Mid dreams, thy pil - low press - ing,

träu - mend, ein halb Ge - hör!
 Give me but half thy thought!

poco rit.

Bei mei - nem Sai - ten - spie - le
a tempo My bow the strings ca - ress - ing,

schla - - - fe! was willst du mehr?
 Slum - - - ber! canst long for aught?

Bei mei - nem Sei - ten - spie - le
 And while my bow is stray - ing,

seg - net der Ster - ne Heer die e - wi - gen Ge -
 Bless - es the star - ry throng E - mo - tion's end - less

füh - le. Schla - fe!
 play - ing: Slum - ber,

schla - fe! was willst du mehr?
 slum - ber, for aught canst long?

poco rallentando

pp *cresc.*

Die e - wi - gen Ge - füh - le he - ben
 The lim - it - less e - mo - tions Lift me

ff *p* *poco rit.*

mich, hoch und hehr, aus ir - dischem Ge -
 up high and wide From life's bewild - ring

p *a tempo*

wüh - le; schla - fe! was
 o - ceans: Slum - ber! wouldst

pp *rit.*

willst du mehr? Vom ir - dischem Ge -
 aught be - side? From life's absorb - ing

wüh - le trennst du mich nur zu sehr,
fer - ment Turn - est me to des - pair,

rit.

dim. e poco rit.

a tempo

bannst mich in die - se Küh - le;
Leav - ing me here in tor - ment;

p a tempo

schla - - fe! was willst du mehr?
Slum - - ber! what dost thou care?

Bannst mich in die - se Küh - le,
Leav - est me here in tor - ment,

gibst nur im Traum - Ge - hör. Ach, auf dem wei - chen
 Giv - ing in dreams - faint thought. Soft on thy pil - low -

Pföh - le schla - - fe, schla -
 dor - - mant, Slum - - ber, slum -

- - fe! was willst du mehr?
 - - ber, thou carst for naught!

Schla - fe! Schla - fe!
 Slum - ber! slum - ber! (James B. Thomas.)

sempre più tranquillo

An den Mond.

(Goethe.)

To the Moon.

Op. 17. No 4.

Molto tranquillo.

Sehr ruhig.

(Preferably Baritone.)

Fül - lest wie - der Busch und Thal still mit Ne - bel -
 Fill - est hill and vale a - gain Still with soft ning

glanz, lö - sest end - lich auch ein - mal mei - ne See - le ganz;
 light, Loos - est from the world's cold chain All my soul to - night!

brei - test ü - ber mein Ge - fild lin - dernd dei - nen Blick,
 Spreadest round me, far and nigh, Sooth - ing - ly thy smile,

wie des Freun - des Au - ge mild ü - ber mein Ge - schick.
 From thee, as from friend - ship's eye, Sor - row sinks the while.

pp *p* *cresc.* *p*

Je-den Nachklang fühlt mein Herz froh und trü-ber Zeit, wand-le zwischen
 Ev'ry ech - o thrills my heart, Glad and gloomy mood, Joy and sor-row

Freud' und Schmerz in der Ein-sam - keit.
 both have part In my sol - i - tude.

p espressivo
 Flie- -sse, flie- -sse, lie- -ber
 Riv- -er, riv- -er, glide a -

Fluss! Nim-mer werd' ich froh! So ver-rausch-te
 long! I am sad, a - las! Fleet - ing things are

Scherz und Kuss, und die Treu - e
 love and song, E - ven so they

p

p *pp*

so.
 pass.

poco accel.
etwas beschleunigend-

espressivo

Ich be - sass es doch ein - mal,
 I have had and I have lost

f *sf*

was so köst - - - lich ist!
 What I long for yet,

f *sf*

*con intenzione
bedeutungsvoll.*

Dass man doch zu sei- - - -ner
*) Why do we, at woe- - - -ful

Qual
cost,
nim- -mer es ver - gisst!
Sim- -ple joys for - get?

Dass man doch zu sei- - - -ner Qual
Why do we, at woe- - - -ful cost, -

> dim.
nim- -mer es ver - gisst!
Sim- -ple joys for - get?

mf > *p dim.*

*) Original: "Ah! why will we, to our cost?"

rit. *a tempo*

Rau - sche, Fluss, rau - sche das Thal ent -
 Riv - er, riv - er, glide a -

poco rit. *ppp a tempo*

pp

lang, oh - ne Rast und Ruh!
 long With-out stop or stay, *p* Rau - sche, flü - stre
 Mur - mur, whis - per

pp *p*

p *f*

mei - nem Sang Me - lo - di - en zu! Wenn du
 to my song In me - lo - dious play. Wheth - er

poco animato

pp *sf*

in der Win - ter - nacht wü - thend ü - ber - schwillst,
 on a win - ter's night Rise - thy swoll - en floods,

sf *sf* *sf* *dim.*

o - der um die Früh - lings - pracht jun - ger Knos - - - pen
 Or in spring thou hast_ de - light, Wat'ring fair *) young

p dolce

quillst. Flie - - sse, flie - - sse,
 buds._ Riv - - er, riv - - er,

rit. *a tempo*

pp a tempo

lie - - ber Fluss! Nimmer werd' ich froh!
 glide a - long! I am sad, a - las!

rallent. *ritenuto, solenne*

p

rallent.

Se - - lig, - - se - - lig, wer sich_ vor der Welt
 Hap - - py, - - hap - - py he, who, hat - ing none,

pp

*) Original: "Watering the young buds!"

oh - ne Hass ver - schliesst, ei - nen Freund am Bu - sen hält
 Leaves the world's dull noise, And with trust - y friend a - lone

cresc.

und mit dem ge - niesst, was von Men - schen nicht ge - wusst,
 Qui - et - ly en - joys What for ev - er un - ex - pressed,

p *tranquillo*

dim. *pp*

o - der nicht be - dacht, durch das La - by - rinth der Brust
 Hid from com - mon sight, Thro' the maz - es of the breast

wandelt in der Nacht, in der Nacht.
 Soft - ly steals by night, steals by night. (J. S. Dwight)

rit.

pp *rit.* *pp*

Callo

An Lina.

(Goethe.)

To Lina.

Leggero disinvolto.

Op. 17. N^o 5.*Leicht schwebend.*

Lieb - chen, kom - men die - se Lie - der je - mals wie - der
Loved one, if these songs of pas - sion Ev - er come a -

dir zur Hand, sit - ze beim Kla - vie - re nie - der,
gain to hand, Sit thee down be - fore the key - board,

wo der Freund sonst bei dir stand. Lass die Sai - ten rasch er -
Where thy friend was wont to stand. Set the strings vi - brat - ing

klin - gen und dann sieh' in's Buch hin - ein; nur nicht le - sen!
mad - ly, Turn thy glance the book to see; On - ly read not!

poco rit. *a tempo*

poco rit. *p a tempo*

cresc.

rit.

im - mer sin - gen! und ein je - des Blatt ist dein!
 sing - ing ev - er, Ev - 'ry page is part of thee!

a tempo

Ach! wie trau - rig sieht in Let - tern, schwarz auf weiss, - das Lied mich
 Oh! how sad to me the song is! Black on white the let - ters

p a tempo

poco rit. *a tempo poco a poco rit.*

an, das aus dei - nem Mund ver - göt - tern, das ein
 start, Which when glo - ri - fied and ut - tered By thy

poco rit. *p a tempo* *poco a poco rit.*

Herz - zer - rei - - ssen kann!
 lips, can rend a heart! (Albert L. Webster.)

p *poco rit.*

“Wie die jungen Blüten leise Träumen.,”

(Hoffmann v. Fallersleben.)

“Fragrant buds to dreamland gently drifting.”

Dolce con moto tranquillo.

Ruhig bewegt und zart.

Wie die jun - gen Blü - then
Fra - grants buds to dream - land

p

And.

lei - se träu - men in der stil - len Mit - ter - nacht!
gen - tly drift - ing, In the si - lent mid - night hour,

Schüchtern spielt der Mondschein in den Bäu - men,
While the play - ful moon - light soft - ly sift - ing

dass die Blüthe nicht er - wacht.
Thro' the trees a - wakes no flow'r:

So auch
So doth

colla voce *dimin.* *p cresc.*

flü - - - - - stert,
whis - - - - - per

was
all

ich
I

sing' und sa - ge,
sing and ut - ter,

zie - het
Hush'd

wie
as

das
in

that

mf *espress.*

Mon - - - - - den - licht
moon - - - - - lit spot,

lei - se,
Soft - ly,

dimin.

lei - se hindurch dei - ne Blü - then - ta - ge, und mein Lied, es stört dich
 soft - ly thro' thy days of bloom - ing flut - ter: And my song dis - turbs thee

pp una corda

Ped.

nicht, und mein Lied, mein Lied, es
 not, And my song, my song dis -

pp

stört_ dich nicht.
 turbs_ thee not.

pp espress.

dimin. e rit.

Lied des Fischerknaben.

(From Schiller's 'William Tell'.)

Song of the Fisherboy.

Allegretto. (♩ = 72)

The piano introduction is in 6/8 time, marked 'Allegretto' with a tempo of ♩ = 72. It features a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a piano (*p*) dynamic and ends with a pianissimo (*pp*) dynamic. There are two 'Red.' markings below the staff, one at the beginning and one towards the end. A small asterisk (*) is placed below the staff in the middle.

The first two lines of the song are presented with two vocal staves and a piano accompaniment. The key signature remains three sharps. The first line of the vocal part has two versions: '1. Es lä - chelt der See, er la - det zum' and '2. Und wie er er - wa - chet in se - li - ger'. The second line has two versions: '1. The laugh - ing blue deep Its cool bath dis -' and '2. And while he is stray - ing In plea - sure so'. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and an asterisk (*) below the staff.

The final two lines of the song are presented with two vocal staves and a piano accompaniment. The key signature remains three sharps. The first line of the vocal part has two versions: 'Ba - de, der Kna - be schief ein am' and 'Lust, da spie - len die Was - ser'. The second line has two versions: 'clos - es, The boy in his sleep On the' and 'blest, The wa - ter comes play - ing High'. The piano accompaniment continues with the same musical texture.

grü - nen Ge - sta - - - de, da
ihm um die Brust; und es

green bank re - pos - - - es; Then
o - - ver his breast; And a

p *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

hört er ein Klin - gen, wie Flö - ten so
ruft aus den Tie - fen: „lieb Kna - be, bist

mu - sic comes wing - ing, Like flutes' gen - tle
low voice is call - ing, "Fair boy, thou art

pp

Red. *Red.* *

süss, wie Stim - men der En - gel im
mein! Ich lo - cke den Schlä - fer, ich

sighs, Or an - gels when sing - ing In
mine; I car - ry thee sleep - ing, In

Red. * *Red.* *Red.*

tranzillo

p

Pa - ra - dies, wie Stim - men der
 zieh' ihn her - ein, ich lo - cke den

tranzillo

p

Pa - ra - dise, or an - gels when
 my halls to shine, I car - ry thee

colla voce

En - gel im Pa - ra - dies.
 Schlä - fer, ich zieh' ihn her -

sing - ing In Pa - ra - dise.
 sleep - ing In my halls to

pp

Red. *

p

ein, ich lo - cke den
 shine, I car - ry thee

pp

pp

Red. *

Schlä - - - fer, ich zieh'
sleep - - - ing In my

p

pp

ped. *

ihn her - ein!"
halls to shine?"

f

ped. *

p *dimin.* *e* *rit.*

p

ped. *

Siegfrieds Schwert.

(Uhland.)

Siegfried's Sword.

Energico e poco largam.

Kräftig, etwas breit.

a piacere

Jung
Young

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like 'ff' and 'v'.

Sieg - fried war ein stol - zer Knab', ging von des Va - ters
 Sieg - fried was a dar - ing lad, Roam'd thro' his fa - ther's

Musical score for the second system, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Burg hin - ab, wollt' ras - ten nicht in Va - ters Haus, wollt'
 cas - tle glad, Yet rests — he not with - in its walls, To

Musical score for the third system, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment.

wan - - - - - dern in al - le Welt hin -
 wan - - - - - der forth the wide world

aus. _____
 calls. _____

Be - geg - net ihm manch Rit - ter werth, mit fes - tem
 He met with man - ya cham - pion bold, Whose sword and

Schild und brei - tem Schwert. _____ Sieg - - - fried nur ei - nen
 shield shone bright with gold; _____ Sieg - - - fried had but a

Ste - cken trug, das war ihm bit - ter und leids ge - nug.
home - ly stove, Fit on - ly for a wretch - ed knave.

p

Und als er
He went in -

poco marcato

p

ging im fin - stern Wald, kam er zu ei - ner Schmie - de
to a for - est dark, Where Vul - can plied his fie - ry

rit.

f rit.

f

bald.
work.

Da sah er Ei - sen und Stahl ge -
There i - ron strong and steel he

a tempo

ff a tempo

nug, ein lus-tig Feu-er Flam-menschlug; ein lus-tig Feu-er
found, And fires that shot their flames a-round, and fires that shot their

Flammen schlug, ein Feu-er Flammen schlug...
flames a-round, that shot their flames a-round...

„O Mei-ster, lieb-ster Mei-ster_ mein, lass du mich dein Ge-
“O mas-ter, my lov'd mas-ter_ dear, Teach me thy skill and_

sel-le sein, und lehr' du mich mit Fleiss und_ Acht, wie
sci-ence clear, That my own strength shall forge for_ me A

man die gu - ten Schwer -
 sword as good as brand

cresc.

- ter macht“
 can be”

Sieg -
 Sieg -

ff sempre

fried den Ham - mer wohl schwin - gen kunnt; er
 fried the ham - mer swung a - round, He

schlug den Am - boss in den Grund.
 struck the an - vil in - to the ground.

ritard. *a tempo*

ritard. *ff a tempo*

a tempo

f Er schlug, dass weit der Wald er - klang, und al - les
He struck, and wide the for - est rang, The i - ron

f p f p f ff ff p ff

Ei - sen in Stü - cken sprang, und al - les Ei - sen in Stü - cken
in - to frag - ments sprang, the i - ron in - to frag - ments

p f ff p ff ff

sprang. Und von der letz - ten Ei - sen - stang' macht' er ein Schwert
sprang. Then from a bro - ken piece he made, So broad and long,

mf

so breit und lang; „Nun
his own good blade. “Now

ff ff ff mf

hab' ich ge-schmiedet ein gu - tes Schwert, nun bin ich wie an - de - re
 have I forg - ed my trust - y brand, As good as a cham - pion

Rit - ter werth, nun schlag' ich, wie ein an - de - rer Held, die
 of the land, And as the bold - est I shall wield My

Rie - sen und Dra - chen in Wald, in Wald
 sword thro' fight and bat - tle - field, and

und Feld.
 bat - tle - field. (Anon.)

(164)

H R 32